

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 79 (1966)

Artikel: Ulrici Campelli : rætiae alpestris topographica descriptio = Durich Chiampell : descripziun topografica da la rezia alpina (1573)
Autor: Bazzell, Men / Gaudenz, Men
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227555>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ulrici Campelli

RAETIAE ALPESTRIS TOPOGRAPHICA DESCRIPTIO

Durich Chiampell

DESCRIPZIUN TOPOGRAFICA
DA LA REZIA ALPINA (1573)

Traducziun our da l'original latin tras dr. Men Bazzell, Sent
adaptada a nos rumantsch tras dr. Men Gaudenz, Scuol

Introducziun

Nus vain vulgü far quista na ligera lavur, perche cha Durich Chiampell (uschè scrivaiva el seis nom) es stat üna persunalità remarchabla, ün dals prominents da nossa terra ladina e nus vain tut a cour que cha'l vegl cusglier guv. dr. R. A. Gianzun ha scrit in sia biografia da Durich Chiampell: «Sia memoria per nos bön düra per seculs e seculs. Perche il profet ho dit cun vardet: S'inverdescha darcho l'ossa dals profets in lur lous, e lur algurdenscha saja vintüraivla e biaeda.»

Minchün savarà cha Chiampell es stat ün dals reformatuors da nossa val ed ün pussant oratur e predichant da l'evangeli. Fingià da giuvnet as avaiava el miss vi dals stüdis teologics e linguistics. I's trattaiva dad imprendder latin, grec ed ebraic, e quai a fuond. Seis magister es stat Filipp Saluz o Gallitius, cul cunom da sia mamma, tenor la moda da quella vouta, pro'l qual el ha imprais il prüm a Lavin e davo a Malans. Quella vouta vulaiava que curaschi ed üna buna doscha d'optimissem per stübgjar teologia, perche cha la vita chi tils aspettaiva, eira üna vita da misiergia. Quella vouta survgnivan ils ravarendas be 70, 80 o il plü da tuot 90 raintschs l'an.

Chiampell nu demusset sia amur, sia actività e sia vitalità be cul pled e cun la penna, ma culs fats in la pratcha da la vita. Sco zellant reformatur e predicatur es el stat activ dal 1549 a Clostra, dal 1550 a Susch, a Zuoz, Madulain, Chamues-ch e Chapella, dal 1560 a Bravuogn, infin il 1574 a Cuaira e da là davent infin a sia mort a Tschlin. (1583?)

Chiampell nun as ha occupà be cun dumandas teologicas, ma blerant ha el cun seis surpudent savair e cun seis vast spiert distint sün differents champs scientifics. Uschè ha el cumpost üna istorgia elvetica chi malavita es ida a perder, ma chi quella vouta es bler gnüda consultada, ed alura sia «Historia Raetica». Las lavuors istoricas da quist autodidact sun stattas il crap da chantun o la fundamainta da tuot las ulteriuras lavuors istoricas supra il chantun Grischun. Uschè ha Chiampell surgni il nom onurific: «Il bap da l'istorgia grischuna».

Ma Chiampell ha scrit eir üna istorgia natürala ed as ha occupà cun l'astrologia, filosofia e politica. El es eir stat ün da noss ils plü remarchabels poets. Seis psalms sun bainschi traducziuns, ma portan

cleramaing il buol e la taimpra viva da l'autur. Peider Linsel disch ch'els hajan qua o là qualchosa da dantesch, e'l dr. Decurtins disch: «Seine Übersetzung in der kernigen Sprache ergreift auch heute noch den Leser mit wunderbarer Gewalt.» Sia avaina poetica as ha verificada eir in ouvras dramaticas chi han da quel temp sduvlà sü ed impreschiunà fermamaing nos pövel.

Ed uossa alchet in regard a nossa «topografia»: Josias Simler, dschender da Bullinger, ün cuntschaint scienzià da Turich, eira intenziunà da publichar in collavuraziun cun oters üna granda ouvra cun la descripziun e l'istorgia da l'Elvezia e dals pajais alliats. Alch simil existiva fingià, nempe la granda cronica da Joh. Stumpf, cumparüda dal 1548. Ma quella eira scritta in tudais-ch dialectal e gniva incletta be da pacs o cun granda fadia. Ella nun eira neir cumpletta avuonda, uschè cha l'ouvra progettada vess gnü da rapreschantar üna lavur plü detagliada e cumpetenta, in lingua latina. Latin eira quella vouta la lingua dals docts. Quella inclegiaiva mincha persuna scolada in tuot ils pajais.

Per la part chi trattaiva da la Raetia as volvet Simler a seis cuntschaints in Grischun e quels, specialmaing il predichant Egli da Cuaira e'l magister Pontisella, al cussgliettan tuots duos da's volver a la persuna la plü cumpetenta e scolada in Raetia, nempe a Chiampell. Chiampell surpigliet l'incumbenza e la cumanzet be subit, cun granda diligenza e que dal 1550 a Susch. Probabelmaing ha el eir gnü collavuratuors, perche la lingua nu para dad esser dapertuot la listessa, sco scha plüssas persunas cun differents stils la vessan scritta. Que nun es percunter notificà ininglur. Dal 1570 tramettet Chiampell üna part da sia «Topografia» a Simler, chi la lodet fich. Dal 1573, als 1. mai, tramettet Chiampell sia lavur finida, insembel cun üna charta geografica a Simler, per ch'ella possa gnir stampada. Ma disgrazchadamaing sdrappet la mort davent a Josias Simler, e sia granda ouvra, il «Commentarium rerum helveticarum» get ad aua. Da publichar sves la lavur nu pudaiva gnanca gnir in consideraziun per pover Chiampell. Uschè as po discuorrer da furtüna, cha almain il manuscript es restà conservà a la posteriurità. Quel es gnü stampà in seis text original latin pür var 300 ans plü tard, nempe dal 1884 tras l'archivar chantunal C. J. Kind aint il VII. tom, «Quellen zur Schweizergeschichte.» Quist latin es ourdvard cumplischà e greiv da tradüer, uschè cha infin in uossa ingün nun as ha

ris-chà vi dad üna traducziun cumpletta. Bainschi ha il doct istoriker Conradin de Mohr fat üna traducziun in tudais-ch chi es cumparüda dal 1849 aint il «Archiv für Geschichte der Republik Graubünden». Ma quai es üna traducziun na dal tuot exacta e per part ferm scurzida. Sco exaimpel saja quia manzunà be sperapro cha pro la uschè interessanta descripziun da la Val d'Assa ha Mohr fat gnir our da las trais paginas da Chiampell be 6 lingias, pro Ramosch ha'l scurzni da 13½ paginas sün 5½ paginas ed in listess möd eir in oters lous. Our da quist motiv füss que stat per blers chi s'interessan per da quaistas chosas da lönch innan il giavüsch da pudair tour cogniziun dad ün text cumplet da la topografia da Chiampell. Perquai ans vain nus miss vi da la lavur, per til pudair preschantar na be cumplet, ma in nossa aigna lingua rumantscha.

Dal temp da l'umanissem eira que moda e valaiva per fich scolà, schi as eira bun da scriver ün text greiv dad incleger, cumplichà, perche uschea pon scriver be da quels chi domineschan a perfecziun la lingua latina. Eir quia sun las frasis stortigliadas, suvent interruottas per interchallar ün'otra o magari duos frasis, uschè cha qualvoutas as haja difficultà da chattar che chi appartegna insembel ed ingio chi es il verb principal. Scha's vess fat be üna traducziun tenor il sen, na precisa, schi nu vess quai mai plü pudü cuntantar, perche alura nun es la traducziun plü autentica e tuot tenor po la fantasia giovar üna tscherta rolla. Perque eschan nus gnüts a la conclusiun tanter duos amis, cha ün, il dr. Men Bazzell fetscha üna traducziun exacta verbala e cha tschel, il dr. Men Gaudenz redigia il text in möd plü inclegiantaivel, perche cha mincha lingua as exprima ün pa differentamaing da tschella per dir il listess. Dimena as tratta da dir exactamaing quai cha Chiampell voul dir, ma minchatant s-chartatschand las frasis latinis e las ordinand, davo avair fat oura ils sgurdins. Que as ha demussà in tscherts lous sco bod impussibel, uschè chi restan parts ün pa intretschadas e na dal tuot cleras. Tschertas voutas esa stat dad agiundscher o eir dad eliminar ün o tschel pled per obtgnair ün text ladin plü inclegiantaivel. Pleds agiunts, chi nu sun aint il text original vain nus miss in parantesas quadras.

Chiampell prouva eir cun mezs dal tuot insufficiants da dar l'etimologia dals noms locals. Quellas ans paran in nos temp mo-

dern dal tuot ridiculas, e la dumanda eira, scha nu füss stat da las laschar davent, sco chi ha fat Mohr. Ma i'ns ha listess parü interessant da las render cuntschaintas. I correspuondaivan a l'idea da quel temp. A chi chi voul tour cugniziun da las ideas modernas cusgliain nus da consultar: «Schorta: Cudesch da noms retic I e II (1939 e 1964).

Da grand interess sun per nus las indicaziuns cha Chiampell fa supra la derasaziun dal rumantsch da seis temp. Il lectur avarà sgür eir plaschair da gnir a savair co cha seis cumün tschüttaiva oura avant ca. 400 ans.

Ushè fain nus spranza cha quaista lavur chatta l'approvaziun dal public e fetscha plaschair a blers.

Cumanzà vaina cun nos aigen circol da Suot-Tasna, (inclus Tarasp) e cuntinuà cul circol da Ramosch/Tschlin. Nossa intenziun füss da procurar al lectur la topografia da Chiampell eir per il rest da l'Engiadina. Nus vulessans publicchar toc a toc aint illas Annalas e finalmaing reunir la lavur cumpletta in ün bel cudaschet. Ün ingrazchamaint special a nossa Regenza, chi ha surtut las spaisas dal palperi per ils separats e chi ans pussibiltescha uschea l'execuziun da nos propöst.

Sent / Scuol in favrer 1966

Chapitel 1

Aviand eu l'intenziun da scriver sur dals Rets, schi vögl eu in prüma lingia definir — ün davo tschel — e descriver in pussibelmaing cuorts plets ils cunfins infra ils quals vivan quels chi hozindi resortan sco «Rets da las Trais Lias», tras las qualas els sun colliats, e suot quist nom sun els cuntschaints.

In quista occasiun nu tschercharà eu be da descriver la posiziun generala da quai chi vain defini tras il nom «Rezia» e da descriver las singulas cuntradas chi giaschan in quella, blerant vögl eu referir supra las muntagnas da quella Rezia, chi meritessan bod il nom da drettas Alps, scopür supra ils flüms, las vals, ils singuls auals e lös da mincha cuntrada e quai cun la plü granda precisiun, alura eir supra las citads (i sun bainschi pacas), ils cumüns, chastels, tuors, fortezzas, novas e veglias, ed a la fin supra las aclas e supra mincha monumaint dal temp vegl. Fats remarchabels chi han da chefar cun lös memorabels vegnan, schi sun degns da memorgia, eir adüts.

Quist es il cuntgnü dal prüm cudesch, al qual vain agiunt ün seguond, aint il qual vain trattada l'istorgia cumüna dal pajais dals Rets, specialmaing suainter scriptuors da fiduzia (in prüma lingia Aegidius Tschudi e Joh. Stumpf) agiundschand tuot quai chi po la render plü cumpletta. E tuot quist trattarana seguond ün uorden pussibelmaing adat e cler.

Chapitel 2

Eu vuless (amo) expuoner al lectur ils cunfins, culs quals quists vegls Rets chi hozindi vegnan solitamaing nomnats cun il nom plü cuntschaint da las Trais Lias [Grischuns] sun tuots insembel circundats, scopür ils cunfins da minchüna da las Trais Lias [separadamaing]. Il plü vers daman sun ils d'Engiadina bassa, scopür quels chi vegnan nomnats cun els insembel, ils abitants da la Val Müstair, chi cunfinan cun els da duos varts, nempe da la vart vers mezdi, ingio chi sun separats dad els tras las Alps Julias o tras ils cuolmens da quellas, dal Pè Fallun ¹⁾ ed eir tras la Val S-charl; da

¹⁾ Pes Fallarius, Pe Fallun, Buffalora: cfr. Tschudi: Prisca ac vera alpina Rhaetia, 1538: Est rursum alius mons inter Engadinam et Münsterthal situs, quem Germani Bus Falor vocant, olim autem a Rhaetis fuit Pes Falarius dictus.

l'otra vart stan quels dals Rucantiers¹⁾ ed eir tras la Val S-charl; da not culs Engiadinais, separats dad els tras il pass da muntagna, nomnà da Pomponius Mela: il Reticon²⁾, ma chi hozindi vain nomnà il Flüela o il Verena³⁾, e quels chi abitan in plü granda lontananza pro'l flüm Landquart, ils Praetigeuers; quels vegnan nomnats Reticoners, pervia da la vicinanza cun la chadaina dal Reticon.

Dal tuot vers mezdi dals hozindi libers Rets sun quels da la Val Müstair. Da la vart ingiò guardan els vers mezdi; i vegnan clamats uschea, perche ch'els abitan la val chi vain nomnada «Müstair» davo la claustra da muongias⁴⁾. Vers daman cunfinan els cun la gliעד da la Val Vnuost, vers mezdi cunfina la Val Müstair cun las muntagnas da l'Engiadin' ota, cun il rest da las Alps Julias, scopür cun quels da Puschlav e da la Bergiaglia, o meglder cun ils Prae-Juliers, sco chi disch Franziscus Niger⁵⁾.

Vers saira vegnan hozindi resguardats sco ils ultims dals *Rets*, ils abitants dal Misox, Calanca, al pè da las muntagnas da l'otra vart da la chadaina da l'Adula. I sun percunter vairamaing descendents dals Lepontiners⁶⁾.

Ma eir quels chi abitan da quista vart al pè da las fingià manzunas Alps, dad aintasom da la Valrain infin ingio chi cumainza il Rain anteriur, sun sainza dubi rests dals Lepontiners.

Vers mezzanot sun quels ils ultims dal pövel retic, e quai sün üna lunga tratta, chi stan a la riva schnestra dal Rain, quel flüm (nempe) chi fluischa da la funtana dal Rain anteriur davent, insembel cul Rain posteriur ed alura davo avair retschevü in sai flüms eir in oters lös [riva] fin là, ingio cha la Landquart chi vain da l'oriaint in direcziun cuntraria as bütta ain il Rain. Ella as maisda cun el, sco scha ella vules tgnair sü il cuors dal Rain, chi da qua davent as volva eir el vers mezzanot, vers la punt da Gotthard o plütost da Medardus⁷⁾

¹⁾ Rucantiers, pövel retic da l'otra vart dal Flüela. Uena etimologia fantastica ils fa derivar dal tudais-ch «ruch». Cfr. Seb. Münster, *Cosmografia 1537*: Ruchenberg, Aspermont: «die den Germanen folgenden Raeter «Ruchen» genannt worden; von den Retern dann «Aspern» (!)

²⁾ P. Mela eira ün geografiker latin, dal temp da l'imperi roman.

³⁾ Quia as tratta que da duos pass da muntagna differents, dal Flüela e dal Vereina.

⁴⁾ in latin Monasteriensis deriva da Monasterium = claustra.

⁵⁾ ün umanist italian, ravarenda a Clavenna, autur d'üna cronica sur dals *Rets 1547*.

⁶⁾ pövel alpin chi abitaiva al süd vers il lai da Lugano.

⁷⁾ Hoz: «Tardisbrücke» tanter Landquarte Ragaz, fabrichada da Tardis da Heizenberg, latinisà in «Medardus». La confusiun cun Gotthardus ais clera.

10—12 km davent da Cuaira, segund in direcziun vers mezzanot la riva dal Rain. Uschè cha hoz ils cunfins dals Rets chi s'extendan da Cuaira infin oura Maiavilla o Fläsch, fuorman bod sco ün triangul chi as rechatta aint il territori dals Rucantiers cun la distanza la plü lunga da 15 km vers mezzanot.

Da qua davent termineschans ils Rucantiers, dits Reticoners, ils cunfins dals *Rets* in quella part dal Reticon, ingio chi as spartan dals abitants da la Val Durschana¹⁾, infin a quel lö ingio cha quists Reticoners rivan al punct situà il plü vers daman dals *Rets*, nempe pro'ls uschè-nomnats Cenobiensers, quels da la Claustra Pitschna²⁾.

Tant inavant tuot l'extensium da la Rezia d'hozindi e quai *da la libra Rezia, mussà sco per verer disegnà sün üna tabla.*

Uschè importa la lungezza cumpletta dal territori retic pro'l punct il plü lad, seguond mai, dal punct il plü vers daman dals Rets da la Chadè in Val Müstair infin Mesocco, opür da l'ultim cumün d'Engiadina bassa, Tschlin, infin a las funtanas dal Rain inferiur circa 14 o 15 miglias reticas = 75 000 pass, calculand üna miglia retica cun 5000 pass.

La ladezza da la Rezia, [masürada] precis al lö il plü lad, nempe il prüm da Puschlav o Brusio infin a Cuaira e da là davent infin a Maiavilla o Fläsch vain stimada sün 10—20 miglias reticas o 5 000 pass.

Da radschun füssan inplü da quintar pro la Rezia eir ils pövels da la Vuclina e dal cuntadi da Clavenna, ils quals cunfinan vers mezzanot cun ils nomnats Rets e chi, sco chi disch eir Plinius III³⁾ sun stats considerats da vegl innan sco drets Rets, precis sco ils oters, suot il nom da Vennonetes⁴⁾, scopür eir lur vaschins, ils Triumpiliners⁵⁾, ils quals gnivan guvernats amo avant pacs ans da guvernatores elets e tramiss dals Rets da las Trais Lias.

Siand cha ils nomnats Vuclinas-chs nu vivan hozindi illas listessas relaziuns e nu giordan la listessa libertà sco ils libers Rets — cun quai

¹⁾ Vallis Drusiana, Val Durschanna, Val Ruschna: Walsertal (Voralberg).

²⁾ lat. Coenobiensers deriva da coenobium, claustra: Coenobiolum ais ün diminutiv = Claustra pitschna, hoz: Klostertal (Vorarlberg).

³⁾ scriptur roman dal 23—79 d. Chr. Autur da la «Naturalis historia».

⁴⁾ Vennonetes = Vuclinas-chs.

⁵⁾ abitants da las trais Plaivs, dasper il laj da Como. Seguond Howald-Meyer in «Die römische Schweiz» da localisar in Val Trompia, plü al ost. I's tratta forsa dad üna fosa etimologia: Tres Pili / Tre Pievi / Trais Plaivs?

cha els sun sforzats dad obedir sco sudits a guvernatuors tramiss da quels — schi nun ha quai parü a seis lö da tils metter suot listess chapè cun ils oters libers Rets, lur signuors, ma [indichà] da tils trattar d'vart, in ün tschert möd. Ma eir in oter regard, pel motiv cha lur cuntrada — considerand be la fertilità dal terrain — es la plü cultivada e plaschaivla da tuot las regiuns reticas.

Cha eir ils abitants dasper las funtanas da l'Adisch derivan dals vegls Rets, quai sarà eir evidaint a quels chi cugnuoschan specialmaing bain ils Vennoners¹⁾, dals quals els crajan chi stopchan derivar eir ils Engiadinais. Ultra blers oters argumaints ais il fat important e sufficiaint avuonda, cha l'idiom retic vain amo hozindi discuorrü quia in blers lös dasper il tudais-ch, in prüma lingia a Damal, Laas, Barbusch, (Burgais), Tuver e. u. i., ed eir a Schlanders, sainza gnanca manzunar cha quista cuntrada vain nomnada dals Rets amo hozindi «Venusta», «Vnuost», sco eir dals Tudais-chs «Vinstgau»: las qualas duos fuormas derivan, sco cha divers crajan, dals Vennoners.

Plü inavant eir perche, cha üna buna part dals abitants da quels lös appartegnan pro quella Lia dals Rets chi vain nomnada la Lia da la Chadè, eir schi han üna aigna giurisdicziun, agens güdischs e ledschas ed eir schi giodan fin hoz e da temp vegl innan specialas immunitats e privilegis. Infin pro la punt clamada dals Rets «Scan-sanum», dals Tudais-chs percunter «Schantzen» bod 10 000 pass vers daman davent da Mals (Damal), ingio chi as rechatta üna magnifica e bod reala chasa, (infin pro la quala) as extenda la speciala aigna dominaziun da la Chadè.

Quista glied dasper l'Adisch chi tocca pro la Chadè trametta adüna eir ün deputà o ambaschadur a las singulas dietas (Bundstag) da las Lias dal Rets, pigliand part in listess möd sco ils oters Rets als avantags e dischavantags a proporziun da la part chi tils pertocca. In nom da l'ovais-ch da Cuoir a ais il chastlan da Fürstenburg, chi as rechatta eir pro las funtanas da l'Adisch, oblià da'ls tutelar d'uffizi, da defender e tour in chüra lur immunità e privilegis e, per glivrar, da tils proteger da mincha innatschanta violenza estra. Siand plü ina-

¹⁾ Vennonetes: Vennonetes tanter Feldkirch e Bregenz (Val dal Rain) Fr. Niger tils metta aint il Vnuost (Vinstgau). Vennonetes = Vuclinas-chs. Howald-Meyer: Vennonetes = Vennonetes in Vuclina. In Val Venosta: Venostes. Perquai stuvev vairamaing figüar aint il text il nom: Venostes e na Vennoners. Fingià in l'antiquità: discussiuns e malinclettas pro la localisaziun, pervia da la sumgen-tscha dals noms.

vant hozindi il lö stess, sco eir quella part da la populaziun chi abita culs Rets (cun quels) insembel in listess cumün, proprietà dals prinzis d'Austria, suot il nom da «Cuntadi Tirolais», schi vegnan quels noss homens retics, in resguard a las ledschas publicas e las ordinaziuns chi concernan tuot il cuntadi scopür eir la religiun, sforzats dad obedir eir els. Eir quia dà que üna populaziun masdada. Tuot il pövel, tant retic sco l'austriac vain, sainza differenza squitschà o turmantà da la nöblia chi abita qua sün chastels ed ais surtuot ostila a la religiun evangelica, hozindi specialmaing ils signuors da Trapp, dal Chastè da Cuoira (Churburg).

Eir suot Schlanders o suot la Punt da la Bastiun (tud. Schantzenbrücke) ed amo plü aval giò per la val da l'Adisch, sper Meran ed eir vers Bulzan chattaina na be blers noms retics da lös locals, ma eir otras, ne pacas ne dubiusas restanzas e cumprovas, cha'l pövel retic avaiva abità in quella cuntrada. Aint il cumün da Partschins ¹⁾, na dalöntschi da Meran, discuorra (amo) hozindi la magiurità da la populaziun retic, o almain retic e tudais-ch insembel, sco a Damal. Listess as po dir eir dals pövels chi stan da l'otra vart da las Alps (da la muntogna) plü ingiò per l'Engiadina, dasper l'En o aint in la Val da l'En (ditta «Innthal») fin bod giò Puntina, perche eir qua existan noms locals retics ed as rechattan eir monumaints dal vegl pövel retic. Sco a Fuond, daplü amo a Danuder, duos cumüns situats sper l'En, vegnan dovrats sco lingua da minchadi il retic ed il tudais-ch ün sper l'oter. Impè cha ils abitants chi stan tanteraint, daspera a quella bain fortifichada fortezza, fabrichada aint illa strettüra — in retic «Vestmezza», in tudais-ch «Finstermüntz» — discuorran bod be retic, sco in Apella ²⁾, e Samagnun, o meglider Samnia, ed in oters lös. Ils Rets nun han ingüna pussanza sur da quels Venoners chi arcugnuoschan tuots egualmaing be ils Signuors austriacs sco lur patruns, exceptuà ils da Samagnun, chi sun bainschi serrats aint dals Austriacs bod da mincha vart, ma vegnan considerats, eir schi sun immez tanter quels aint, sco per toccants pro'ls Rets d'Engiadina e sun cumplettamaing libers dal domini da patruns.

¹⁾ Partschins in Val Vnuost sper Tell: C.: in vico Praecinctio. Otra etimologia: practicinum cfr. Pradaccin (a Schlarigna).

²⁾ Apella: Alvella, Alpbella in Samagnun. Varianta: Spessa (Spescha) = Spiess.

Cha ils abitants da las Vals Druschannas¹⁾, ils «Wallgövers» chi sun separats da quels d'Engiadina bassa e da quels da la Val Partens be tras il Reticon, conservan listess, eir scha dal rest sun hozindi tuots resguardats sco Austriacs, fin in noss temps fastizis da la naziun retica nun ais quai üna stupenda cumprova cha eir lur antenats sun stats üna vouta retics?

La lingua retica nun es amo sparida neir hozindi pro els, anzi i sun amo là alchünas famiglias, specialmaing in Montafun e Cultura²⁾, las qualas discuorran letta e plü leivmaing la lingua retica co il tudais-ch, ma listess ais ella bler plü grossera co l'Engiadinais o la lingua dals oters Rets. Id ais amo da dir cha quels da Montafun douvran, cur chi discuorran tudais-ch, il dialect tipic dal Reticon e da Tavo.

La Lia da la Chadè: Drettüra da Scuol in Engiadina bassa

(Chapitel 26)

Giand inavant vulain nus ir landervia a descriver in möd cuort la quattordeschavla drettüra, siand cha seis territori il plü ourasom, coincidescha cun quel da la comunità da Ftan, pro la fingià nomnada punt Tasna. Ftan es il prüm cumün da quista drettüra ed as rechatta incirca 1300 fin 1400 pass davent da quista punt. Dals Tudais-chs vain quist cumün clamà «Vettàn», ma dals Italikers «Vèttan». Amenduos scrivan il nom cun ils istess custabs, ma intunan differentamaing, uschè chi clingia tuot oter e que specialmaing eir pervia da la differenta pronunzcha dals custabs. Ils prüms pronunzchan nempe il «V» quasi sco ün «F», ils seguonds invezza sco ün β grec o bod sco ün «W» teutonic. Nus Rets dschain «Vettaun» o scurzni «Vtaun». Philipp Gallizius³⁾ retgnaiva per dal tuot sgür, cha il nom tant dal cumün sco da seis abitants derivess da «veterans», chi emigrats dals Romans opür dals Etruscs e s-chatschats our d'Italia per motivs incuntschaints, avessan occupà sco prüms quistas cuntra-

¹⁾ cfr. pg. X, remarcha 4. Nota dal traductor: Crouda davent la fin dal chapitel chi riguarda ipotesas da Tschudi e da Stumpf. Dals Ladins da las Dolomitas nu sa Chiampell nöja.

²⁾ Cultura = Galtür.

³⁾ Philipp Gallizius: reformatur retic 1504—1566.

das e las avessan runcadas e cultivadas. «Per quista radschun», dschaiva el, «es il caracter da quista populaziun plü seri, per uschè dir bod militar ed influenzescha eir amo hozindi caracter e natüra da quists homens avuonda guerrescs. Quai sarà sgüramaing per quist motiv, cha els vegnan schnomnats amo hozindi dals oters abitants da la val, s'inclegia be per spass, cul nom retic: «ils muigs», quai voul dir muois o tors, pervia da lur sainza dubi innat caracter e da quel tschert aspet guerresc chi deriva da lur prüms antenats, scopür pervia da quella tscherta tschera sombra, testarda e da quella testa sbassada sco pro'ls tors cur chi vöglian ir a l'attacha cun las cornas voutas cunter quels chi vuessan as oppuoner e chi nu cedessan facilmaing.» Eu m'algor, cha circa in quist möd solaiva as externar invers mai ed oters audituors, quel hom, renomnà tras sia doctrina, supra ils da Ftan ed in regard a lur nom. Cun quist as confà quai cha el ha laschè per scrit, in möd fich cuort in sia Geografia sur da quel cumün: «Vetaun, nomnà uschè dals Veterans o da la tribus Veturia¹⁾ da la quala fa menziun Volaterranus²⁾ al cumanzamaint da seis VI. cudesch da geografia».

Tant inavant Gallizius. Quella tribus ha sainza dubi survgni seis nom da Veturia, la mamma da Cariolan³⁾, da la quala Livius⁴⁾ ans quinta aint il prüm cudesch, opür sco chi craja Plutarch⁵⁾ e cha Volterianus scriva dad ün'otra da las duonnas Sabinas³⁾. Sur da quai vair Livius aint il prüm cudesch. E co füss quai, scha noss abitants da Ftan füssan Vettioners⁶⁾ o derivessan dad els? A quist fa tschögn Plinius⁷⁾ in sia Istorgia natürala, cud. III, chap. XIV, tils quintand pro la sesavla regiun d'Italia chi cumpiglia l'Umbria.

Nos cumün es situà sten ot, dalöntschi da l'En, in ün lö per part gualiv e per part concav. La muntagna as tira là fermamaing inavo e fuorma sco üna terrassa cun üna foppa. I's tratta dad ün grand

¹⁾ Il pövel roman eira parti aint tenor districts in tribus.

²⁾ Il doct umanist Raffaele Volaterranus.

³⁾ Cariolan: eroe roman legendari. Sia mamma: Veturia, oriunda dal pövel Sabin, vaschina da Roma. Da qua il nom da las tribus Veturia e l'allusiun: «ad üna otra da las duonnas Sabinas».

⁴⁾ Livius: istoriograf roman. (59 a. C. — 17 d. C.).

⁵⁾ Plutarch: istoriograf grec. (ca. 46—120 d. C.).

⁶⁾ Vettioners: Tanter ils differents abitants da l'Umbria enumerescha Plinius eir ils «Vettioneses». Eir qua voul Champell far üna da sias «etimologias» da noms da pövels. Cfr. Chap. 2 annotaziun 2.

⁷⁾ scriptur roman dal 23—79 d. Chr. Autur da la «Naturalis historia».

cumün, per granda part plü aval, vers l'En, quels han ün clima plü in granda extensiun. Brich infrüttaivel nun es quel fuond, ma per granda part ha'l ün clima magari crüj ed asper causa ch'el es situà uschè ot.

Quai nu reguarda tuot ils champs; da quels chi giaschan suot il cumün, per granda part plü aval, vers l'En, quels han ün clima plü lam, ma i sun main favuraivels per cultivar causa chi'd es dad ir uschè aval. Uschea sta que eir cul tagl da laina, greiv sco per quels da Guarda ed Ardez. Ils üns han plü granda abundanza da laina co ils oters; ils plü richs sun in quist regard ils dad Ardez.

Quist cumün as divide in duos parts, forsa var 40 pass üna davent da tshella. La part vers saira es bler plü granda co l'otra e giascha aint in üna foppa tratta insembel da las duos varts e giosom convexa, cha ün pitschen aual chi vain giò dal munt percuorra paschaivelmaing vers mezdi sco tras üna valetta tanter il munt ed üna pitschna collina situada giosom, infin pro la costera stipa dal munt chi suotvart as badainta illas chafuollezzas. Dasper quist aual sun fabrichadas resgias e muglins ch'el metta in movimaint.

In quella part dal cumün s'adozza eir üna spezcha da collina, bod in fuorma da chejel. Süsom quella as rechatta il sonch taimpel da pravenda, daspera al sunteri ed al clucher chi ha ün tet in fuorma da piramida e chi porta ils sains. Ed aint in quist taimpel vain predgiada quella cretta chi vain hozindi clamada la cretta evangelica, e sper quella vegnan celebrats ils rituals ecclesiastics.

Vers mezzanot as rechatta al pè da quista collina la granda piazza dal marchà (lat. forum) per part cuernada al möd d'ün portic ed immez la piazza esa ün bügl grand e larg, aint il qual cuorra üna bella funtana frais-cha, manada nanpro da plü luntan cun bavroulas chi finischan in möd da far sbuorflar l'aua da suringiò. (Nota dal traductur: tuot quista tarlonda per finir: cun ün simpel — — — chüern!) Quista piazza es serrada aint bod cumplettamaing cun bels edifizis intuorn ed intuorn. In general sun quai albierts per viandans e specialmaing per da quels chi transportan lur marchanzia infin a qua o per plü dalöntschi cun chavals da sommà e stan suvent quia cun lur grandas chargias per pernottar in albierts cun stalla. Üna da quellas as laschess congualar il plü bain cul palazi d'ün rai. Ella es statta construida avant ans cun cuosts exagerats, talmaing sur las lattas oura, chi surpassa las üsanzas dal lö e nossas pussibilitats.

Na dalöntsch da là s'adoza üna tuor ¹⁾, na ota, d'antica derivanza. L'otra part dal cumün es plü pitschna, ma listess uschè granda cha ella pudess esser dapersai ün pitschen cumün. Ella nun es situada sco la part granda in üna fuolla (conca) ma sün terrain ligeramaing costiv e sulagliv ed as rechatta eir ella, sco tschella part, dasper la via maistra.

Davent da quista ultima part dal cumün parta alura la via vers Scuol, la quala maina lung il munt, cun üna ferma pendenza, fingià per ir aval stipa avuonda, e dischagreabla per quels chi van amunt; lunga 2000 pass (3 km). Quist traiget da la via es üna vouta stat privlus pervia dals morders, quists scelerats chi han svesc confessà, sforzats tras tortura, dad avair tendü traplas per quels chi passaivan, na be là e na be üna jada, ma eir in oters lös, da tils avair lura attachats a l'improvista, da'ls avair spogliats da lur munaida ed alura mazzats e per finir, dad avair zoppà lur victimas tanter la spinatscha a da tils avair cuernats cun terra.

Incirca sül mez viadi as rechatta il lö dit «Mont d'Fullun» ²⁾, quai vuol dir: «munt dal fulladur» chi el es il cunfin tanter las parts da a Drettüra sura e da quella suot, chi vain nomnada «l'Onurabla Drettüra» e da las qualas gnarà, giand inavant, relatà a seis lö plü precis ed in detagl.

Ma apaina chi finischa quella stipa, schi at rechattast sün il territori da Scuol, fertil e rich da champs fich früttaivels. Alura rivast aint il cumün svesc — «Scullium» o «Sculum». Nus dschain in retic «Scull», ma ils Tudais-chs limitrofs: «Schuls». [Scuol es] bod 3000 pass davent da Ftan e bler plü grand co quel. Ils abitants as glorifichan cha Scuol haja pac damain co 300 chasas. I's po crajer cha il nom deriva da la Scultenna, ün flüm per ils scriptuors remarchabel, siand ün da quels 30 flüms, dals quals Plinius testificha in sia istorgia natürala III/XVI ch'el sbocca insembel cul Po aint il mar Adriatic, opür tschertamaing dad ün pövel chi abitescha dasper quel flüm, o

¹⁾ Sererhard N.: Einfache Delineation, ed. 1944, pg. 120: «Im Dorf Vetten, Vettan stünde auch ein alter Thurm deren von Porta, aus deren ruderibus das Saluzische Haus entstanden.»

²⁾ Fullun: «Walkmühle», «Stampfmühle» (il munt dals fulluns pudess eir significar il munt dals clocs o battüms, perche tenor üna antica üsanza gnivan ils giuvnots da cumüns vaschins mincha an insembel sül cunfin in ün lö determinà per verer chenüns chi gnivan maisters ed as cloccaivan tras bel e bain. Eir sül territori da Ramosch e Sur-En da Sent vain avant il nom da Fallun.

alura dals Stulpiners chi sun ün pövel da l'Illiria, ma chi percenter suottastaiva al dret roman, sco chi ans quinta listess Plinius III/21, aint il qual cudesch blerischems exemplars portan in il lö corresponent il nom Scultiners e na Stulpiners. Da quai dedüa Philip Gallizius in quella sia geografia, cha noss abitants sajan descendents da quels Scultiners.

Quant inavant cha quist as cunfa cun nossa idea supra la derivanza dals Rets, sco eir cul fat cha nus fain derivar ils blers noms dals cumüns e da quels chi abitan nossa Engiadina dad oters pövels co dals Etruscs in Etruria e dad oters differents dad els, quant inavant — eu repet — cha quist sta in cuntradicziun cun il presunt origin da noss antenats, quai sarà scleri plü tard, ingio cha quista dumanda gnarà trattada in extais.

Quist cumün es divis in quatter parts — cun pitschens spazis tanteraint. Sia part la plü bassa, vers mezdi, ais la plü granda e s'extenda suot üna granda spuonda in lö plü bass e planiv, imbelli, sco las trais otras parts da blers grandius edificizis. Tanter quels resorta specialmaing üna tscherta chasa magnifica d'üna architectura vaira maing rara pro nus, bod simla a quella d'ün rai, fabbrichada avant pac plü co 30 ans dad ün hom stimà per causa da sia ricchezza, da sia onur e da sia autorità, da nom Josef Jacmutt. Aviand el fich suvent occupà importantas caricas publicas dals Rets avarà el ramassà sias ricchezzas per granda part da qua nan, sco cha quai succeda in general. El las dovret per quella sia chasa, per oters edificizis na früttaivels, sco eir per far chavar cun specialmaing grands cuosts minieras d'argent e per otras fabricas, daplü co quai cha'ls ertavels avessan gnü gugent o desiderà, perche cha per els füssa stat meglder da plazzar quellas ricchezzas in oter möd, quai cha'l san inclet vess sainza dubi eir dumandà; perche cha ün pover nu po viver güsta bain aint il palazi d'ün rai, eir scha quel es fabbrichà magnificamaing. Sainza mezs e possess nun esa bain pussibel da's nudrir be da las nüdas parais. Perche cha il di cha el avaiva finalmaing fini la chasa cun grandischmas spaisas, schi listess di es el sparti da quista vita e nun aviand ne uffants ne descendents [directs], schi ha'l laschà inavo sco ertavels a glied povra e sainza mezs, seguond la ledscha da quist pövel instituida da principi innan, tenor la quala la parantella da consanguinità es fich stretta. Quista glied abitaiva listess in quella, per els tant inavant infrüttaivla ed inütil [bella] chasa, siand cha

davo ün tschert temp nun hana amo adüna brich chattà ün cumprader

Quella part vers mezdi la plü bassa dal cumün es attach ad üna granda collina chi crouda cun ün stipischem spelm vers la riva da l'En. Sül cuolm da quella ais ün grand e fich plaschaivel plan e sün quel ün spazius e fich bel taimpel cun ün sunteri lad ed üna remarquabla piramida (sic in latin) chi porta l'aguoglia da l'ura da sulai ed ils sains, dals quals il sain grand es amo plü sonor co ils oters, ed els strasunan e fan ün tal srantunöz, chi vegnan dudits da fich dalöntschi. Eir quia esa amo üna otra chapella. La baselgia da Scuol reunescha in ün e listess taimpel las raspadas, tant per dudir il pled divin sco eir per celebrar, daspera la doctrina evangelica las sonchas reuniuns ed ils rits [catolics].

Al pè da quista collina chi guarda vers mezdi es la piazza cumünala e sün quella ün grand cortil scopür ün grand e spazius bügl aint il qual ün cheu d'bügl fa cuorrer abundantamaing our da chüerns l'aua manada pro in bavroulas: üna aua chi per baiver es sainza gust. Quista part dal cumün vain clamada: Pragem¹⁾, sco per dir prà dubel ed üna part vain clamada «Punt» davo üna punt fabbrichada sainza dubi admirabelmaing, e sur quella via as passa da quist ultim toc dal cumün in il prossem.

Vers mezzanot sur quista part güst manzunada sun, as derasand plü vers daman, las otras duos parts dal cumün, güst dasper la via maistra, na planivas sco tschellas, ma ün sichet inclinadas, confuorm a la configüraziun dal munt. E sco prüma [vulain nomnar] quella chi vain cul güst nom clamada: «Vih», q. v. d. «cumün» (lat. vicus). Ün pa plü dalöntschi sur quella as rechatta üna chasa davant la quala cuorra our d'ün crap cotschen üna funtana amara [forta] ed eir l'aua para da surgnir e dad avair listessa culur sco quella peidra da tuf, fintant cha ella cuorra. Uschgliö ais l'aua fich clera ed eir gustusa e fich agreabla per baiver e tenor l'opiniun generala ourdvert sana. Davent da qua van mincha di mats e mattas a gara per aua, la mainan in pitschnas pütras aposta in tuot il cumün, las scumpartind in las singulas chasas, eir da quellas plü dalöntschi. Tantüna fa l'aua, sch'ella vain bavüda plü abundantamaing, rupchar tras il nas ed our d'bocca. La gliעד soula d'instà far bagns in quella aua s-chodada

¹⁾ Hoz: Praem (pron.: Praèm).

cul fö, sco in bagn termals, davo chi sun gnüts installats in quella chasa butschins e bagnöls per far bagn. Il lö cul grip, dal qual sorta la funtana ha nom «Crap da Tuf», in rumantsch: «Tuff». Bainschi as rechattan süel territori da quista drettüra e da quella daspera, chi segua, plüssas funtanas d'aua forta (lat. amara) simlas a quista, da gust e culur.

La terza part dal cumün, attachada da la vart vers daman a quella güst descritta — «Cluza o Clutia» — [hoz: Clozza] as distingua da las otras duos tras ün nom tipic, chi deriva dad üna valetta clamada «Clozza» (lat. Cluza), la quala separa las duos parts manzunadas dal cumün. E quista aua, chi cuorra in üna stretta e difficultusa chavorgia giò dal munt situà vers mezzanot fa ir muglins e diversas resgias dals da Scuol e sbocca aint il En.

La quarta ed ultima part da Scuol ais «Bagnera» (Champell: Bangoera) q. v. d. in latin «butschin» per as bagnar. Quista part es situada da la vart dretta da la Clozza, vers daman da las fingià descrittas parts.

Dal rest as distinguan a Scuol las seguaintas schlattas, renomadas tras persunalitats tanter lur fich vegls antenats chi as han da plü bodun distintas: La prüma chi ha nom «da Porta» e quai [pervia] dad üna veglia porta cun üna tuor, a la quala s'algordan amo noss bazegners ed eir noss baps, aint in la part ourasom dal plü bass dals quatter quartals, güst sün via o a l'entrada dal cumün, fabbrichada precis sco chi'd es üsità da fortifichar las portas cun tuors pro citads e fortezzas. Descendents opür ils fundatuors da quella schlatta fabbrichettan quella tuor e l'abitettan cun lur descendents, uschè chi surgnittan dalander il nom e füttan clamats: «quels da Porta» ed han la vopna chi muossa üna porta cun üna tuor.

Da quella porta ed eir da la tuor svessa deriva il nom da la piazza o meglder dit, da quella part cumün cun las chasas vaschinas intuorn, clamada: «Porta». Da quai as poja fich bain dedüer, cha Scuol svess saja üna vouta stat fortifichà cun mür e fossal, in möd d'üna cità, eir scha'ls rests sun its in muschna e sun per dal bun svanits. Opür chi füss statta fortifichada be quella part dal cumün chi ha nom «Pràgem», la quala existiva forsa quella vouta be ella suletta, intant cha las otras parts füssan gnüdas pro pür plü tard.

Eir la grandezza dal cumün, la pusiziun favuravla ed il lö riaint, scopür l'eleganza dals fabricats admettan quista opiniun. Eir ün' otra

porta, fabrichada in simil möd ed existenta amo hozindi maina in cumün, nempe directamaing pro la punt pac avant manzunada. Bainschi nu vain quella part dal cumün clamada: «Pro la porta», ma «pro la Punt». Quist fat, quai vules eu intunar, conferma e rinforza mia opiniun amo daplü.

Per che motiv füssan plü tard gnüdas fabrichadas portas cun tuors in quist möd, schi füssan statta inütiles, in quists lös il plü ourasom cumün e plazzadas sün ils chantuns ils plü favuraivels, schi nu füssan stats agiunts e fabrichats eir ils mürs [da colliaziun] tanter üna e tschella.

Per quist motiv [as poja crajer] es Scuol stat üna vouta üna cità e perquai avess forsa la manzunada part sura dal cumün surgni il nom da «Vih» (= cumün) sco per til disferenziar.

Dürant ün lung temp han abità a Scuol eir alchüns dals Eugeniers¹⁾, eir üna famiglia nöbla, la quala bainschi oriuntamaing da Ftan, es üna vouta emigrada a Scuol. A quella appartgnaiva quella tuor [sü Ftan], da la quala avain fat menziun davantvart e chi es intacta amo hoz. Quels da quista famiglia chi vivan uossa, sun preschaintamaing in misiergia, eir scha lur antenats a Ftan ston anticamaing esser stats fich richs ed illusters.

Quels portan eir els nom e vopna da la famiglia à Porta, da la quala as craja chi deriva üna part da quella schlatta.

In ün cudaschet da vopnas as chatta nempe nomnà ad ün Jodocus à Porta da Scuol, in la vopna dal qual es disegnada la porta cun la tuor e sün la chaplina ün chan da chatscha. Quist Jodocus à Porta es ün descendent da D. Eugenius, il qual ha svesc descendents chi vivan amo a Scuol.

Plü cuntschaints co quists sun amo adüna a Scuol ils Wielands, perche cha els gnittan nomnats Comites palatini (in lat.) que chi füss: homens dal seguit da l'imperatur ed han surgni, ultra dad oters drets distincts e particulars, eir il privilegi dad eleger nudèrs e da legitimar uffants illegiaisems, scopür cun oters dal tuot specials privilegis; quists han surgni ils frars Chasper e Töna Wieland da Friederich il terz, imperatur da l'Austria e listessamaing da l'imperi Roman, sco eir chartas e documaints chi portan il sagè imperial — sco pri-

¹⁾ Dals à Porta gnivan disferenzchats divers rams: ils Rousch o Rosius à Porta, ils Rea à Porta, ils Rischs o Rizz à Porta, ils Eugens à Porta (Egen).

vilegiats da l'imperatur sves, cha nus vain vis cun agens ögls, demuossan toccantamaing ils servezzans prestats per quel divers ans a l'inlunga. Da quists duos eira ün, nu sa qual dals duos, il non o il tat da quel Töna Wieland chi viva amo hoz a Scuol: ün hom rich e cuntschaint tras sia autorità, be sulet cun duos figls, scha eu nun am sbagli, sco unic survivaint da quella schlatta, da la quala han bain-schi vivü plü blers.

Ultra da quellas fingià nomnadas [schlattas] exista a Scuol amo hozindi üna fich veglia e numerosa famiglia chi vain retgnüda per insolitamaing nöbla e clamada ils «Flacks», q.v.d. «flaps», da l'origin dals quals as po presumer cun magari granda probabilità chi stettan in rapport cun quels renomnats Flacci romans ¹⁾, perche cha [eir] lur uraglias sun flappas. (Tr. !!!)

Per la vardà absoluta da quaista pretaisa nu vuless eu listess brich m'impegnar.

Ils da Scuol han gnü bler da patir pervia dals partits, ün tipic mal per quellas varts da l'Engiadina, specialmaing da nos temp, chi cur cha els alvaintan pratchas, uschè cun ün tal ödi ed eir cun dan, cha davo avair subi bleras perditas ed avair mazzà blera gliued, i dvainta necessari cha'ls homens armats da tuot ils cumüns d'Engiadina bassa accuorran per sparpagliar ils litigiants, per tils buniar o per suottametter il pövel in dispitta o supprimer ils dischuordens.

Percunter han els vivü quists ultims 40 ans o pac damain in buna abinanza ed amicizia tanter pêr.

Plünavant [füssa dad adüer, cuntinuand nossa descripziun, cha] ün pa plü insü co la punt [d'En] da Scuol sbocca ün flümet cun ün medioker curraint aint in l'En. El cuorra dal mezdi our dad üna val chi tocca eir pro las Alps Julias, chi vain clamada «S-charl» ed ingio cha ils da Scuol tegnan d'instà generalmaing lur muvel. In prüma lingia tegnan els vachas da stalla per l'allevamaint da muaglia; da qua vain eir la laina, da la quala els han s-charsdà e mainan oura fich blera, perche las costas da l'otra vart da l'En [vers mezzanot] sun sainza gods o schnüdados da bos-cha e vegnan bod tuottas cultivadas sco prada. Illa distanza da ca. üna miglia germanica davent da Scuol, es in Val S-charl eir ün pitschen cumünet chi ha listess nom sco la val e chi ais degn da gnir manzunà pervia da sias chavas

¹⁾ Horatius Flaccus: renomnà poet roman lyric (65—8 a. C.).

d'argient, da las qualas existan diversas in quista val e pervia dals memorabels edificis, in ils quals vain s-chodà ed alguantà l'argient. [Dal rest] nun es la val fich richa in oters prodots, blerant bod in-früttaivla. Percunter ston blers homens tgnair oura da viver là, nempe ils lavuraints da las minieras o esters. Quist cumün chi suotsta a la bachetta tirolaisa arcugnuoscha ils archiducas d'Austria sco seis signuors ed obedescha lur cumand, listessamaing sco quels da Tarasp, dals quals gnarà relatà bainbod ed a seis lö in möd plü detaglià ed exact.

Da quella Val S-charl as passa vi la Val Müstair e — per finir — aint il territori dals Vennoners. Plü davantvart [da la Val S-charl] as rechatta sün ün muot chi sta in fatscha al cumün da Scuol, nempe vers daman, ün magnific possess dals Wieland, cun duos chasas dasper üna chapella, clamada cul celebrà nom da San Jon, al qual quista chapella füt sainza dubi dedichada.

Plü aval in lö champester eir pro quella riva da l'En as rechatta il cumünet clamà: «Pradella».

Ma da l'otra vart, da Scuol davent vers daman, as extenda ün vastischem territori da champs ed eir da prada, cun racoltas annualas fich richas, infin pro'l territori da Sent chi segua bainbod. Ingio cha la prada da Scuol finischa as riva infin in ün lö stret e costiv ed in conseguenza plain sigliocs e magari mal da passar, impustüt per ils chars chi transischan là.

Müdand direcziun as riva da quist lö dals da Scuol davent in quella part chi vain nomnada «Talur», ingio cha la prada s'extenda darcheu plü a l'inlargia, ed ün aual chi cuorra ourasom quella, vers l'En fuorma, sco ch'eu sun gnü a savair, davo m'avair infuormà plü detagliadamaing, il cunfin exact chi es gnü tshernü tanter las duos populaziuns, eu manaj tanter ils da Scuol ed ils da Sent. Il nom da quist lö es generalmaing cuntschaint, perche cha là as radunan mincha an als 25 avrigl, daspö temps antics, ils delegiats da las populaziuns per tgnair drettüra e tsherner lur magistrats.

Chapitel 27

Uossa vulaina ir landervia a trattar il territori da Sent. Dal cunfin tanter ils duos cumüns inoura s'extena la planüra amo plü a l'inlargia. Ella porta, as glorifichand, il nom dal sonch Valentin, per

causa d'ün sanctuari chi hoz giascha là mez in bouda e bod in ruina, ma chi quella vouta es stat fabrichà sün quella elevaziun al pè da la muntagna survart e dedichà, sainza dubi, al cult da quel Sonch. Ourasom la surnomnada planüra, vers daman, sbocca ün modest aual aint il En, e là, dasper üna pitschna punt, soulan las malas femnas, las qualas tenor ledscha han merità quist möd da suplizi, gnir najantadas e missas a mort ¹⁾).

Scha tü voust lura ir inavant, schi rivast pro la costa chi at sta in fatscha e stoust passar a dretta, dasper üna collinetta chi s'adoza a la riva da l'En, via, sün la quala ils malfattuors, chi pervia da delicts scelerats sun in quella part suot da l'uschè-nomnada: «onurabla Drettüra chapitala»¹⁾) cundannats a mort e vegnan pendüts, o per rapina miss sün la rouda, opür manats a la fuorcha per ladranetschs.

Quist «lö da Calvari», per dir sco chi dischan ils Güdeus, es gnü da vegl innan clamà «Chünettas» ed il sen da quist pled vain sainza dubi dal fat, cha quels chi pendan sülla fuorcha, suspais vi d'üna sua vegnan sbaluonzchats dal vent in via ed innan sco in üna chüna. A quai fa allusiun il pled italian: «ninare»; ils Rumantschs til douvran eir qualvoutas. Cur cha'ls Italians fan baruffa e vöglian s'insultar l'ün l'oter, schi hana suvent in bocca ün proverbial cundi cun sarcassem: «Ti farò anche una volta impiccare, chè il vento ti farà ninare!»²⁾). Cun quist vöglian els dar d'incleger, cha quels sün la fuorcha vegnan moss in via ed innan dal vent sco dad üna chüna. Ün simil sen ha eir il nom dal lö da supplizi da la Drettüra sura, il qual vain nomnà «Puniasca»³⁾). Eir quel nom, sco manzunà davantvart, es sainza dubi dedüt da «punir» e tschernü per admunir in üna tscherta maniera ils umans, na oter co il term «Chünettas» chi ais eir adattà per admunir, in möd güst e provedaint e na main spiritus.

Quists duos noms sun manzunats tuots duos, tant ün sco tschel, in quel memorabel pact stat stipulà tanter ils noss da quia ed ils prinzis austriacs o tirolais. Quetant testifichan documaints autentics.

Incirca 400 pass plü ot, a guliv sü da la collina Chünettas, ais sün üna terassa chi prominescha da la muntagna chi là s'adoza il cumün da Sentinum, in rumantsch clamà: «Sent», grand e vast, per

¹⁾ La «Drettüra chapitala» es il «güdisch da sang» chi pronunzcha la «paina chapitala» o la cundanna a mort.

²⁾ cfr. rumantsch: ninar (nina-nana).

³⁾ hoz «Güstizia».

nüglia plü pitschen — dafatta bricha — co Scuol e, sco chi's craja generalmaing, neir cun plü pacs abitants. E nu siand interruiot, sco Scuol o Ftan da spazis sainza chasas, dimpersè fabrichà in möd cum-pact sün ün unic e medem areal, schi rinserra'l in sai tuot quai chi es d'intuorn. El as rechatta sün ün ampel plan, cun üna foppa, chi es fuormada tras la muntagna svesch chi sta plü inavo, sco sch'ella s'avess retratta. La mêt part dal cumün es protetta eir da la vart dadoura, dimena vers daman, in listess möd, tras üna tscherta craista plü ota e bod na interruiotta, cun l'apparentscha d'ün repar e chi porta sün sa culmaina, cun intervals differents ün davent da tschel, trais basel-gias. Quella il plü vers daman ais üna baselgia da la pravenda, ün taimpel magnific, collià cun üna stüva da durmir e la tuor chi porta ils sains e l'ura da sulai. In quist, sco l'unic in tuot ils cumüns d'Engiadina bassa vain amo mantgnüda la messa cun ils oters rits da la religiun pontificala, percunter na cumplets ed i nun es sgür per quant lönch amo. La situaziun para dad esser intscherta, e schabain cha la magiurità es aderenta da la religiun evangelica, schi mantegn' na listess l'otra religiun per resguard invers il preir, ün vegl fingià bod sfini, perche siand vaschin da là, schi sco chi quintan til tolereschan els per intant. (Pac davo cha quist es stat scrit e davo cha il preir eira mort, schi es la messa gnüda abolida, insembel cun las otras ceremonias pontificalas.)

Quia, ed il listess es cuntshaint eir in oters cumüns d'Engiadina, piglia qualvoutas quella paschiun da las pratchas il suraman, specialmaing tanter duos partidas o schlattas, uschè cha desastrus mordraretshs succedan da nos temp bain suvent, siand cha'ls partits as imnatschan l'ün l'oter cun tal ödi, cha schi nu currissan subit nanpro quels dals cumüns vaschins e sparpagliessan a quels chi cumbattan fingià cun spada tratta, e quai cun forzas superiuras, s'avessan els sainza dubi fingià mazzacrats dalönch innan, opür cha ün parti, quel plü ferm, vess supprimi a tschel cumplettamaing. Üna da quellas schlattas vain clamada «ils Muscaners» e tschella «ils Pultiners»¹⁾. Cur chi vain a clocs tanter da quists, schi nu cumbattan be ils homens, ma davo s'avair impatrunidas dad armas pelvaira eir las duonnas.

Plinius manzuna ils da Sent tanter ils pövels dals Umbrers (Stor. nat. Cud. III, chap. XIV) sco Sentiners o Centiners, abitants dad üna

¹⁾ famiglias Muos-cha e Pult.

cità da l'Umbria¹⁾. I vain nempè scrit in duos manieras, tenor Ptolemaeus, Geogr. Cud. III, chap. I). Per quist motiv, chi pudess as dubitar cha il nom Sent deriva dalander, da quel temp, da quel pövel ed origin? Eir scha Philipp Gallizius disch cha el craja cha il nom dal lö saja stat dedüt dal pled latin «sentina» o da «sentis», quai vuol dir «spinatscha», cun la quala quel lö füss üna jada stat surcreschü. Dal rest es il territori da Sent ourdvard suriaint e früttaivel, specialmaing madüra ün stupend sejel o sco cha oters vöglian: furmaint, scopür [otra] granezza. Il prüvi ais fich extais giò'l bass, tant per lung sco per lad ed intuorn ed intuorn cumün, pustüt vers daman, [uschè bel] cha quel chi nu l'ha vis svesa ha stainta da crajer.

Scha tü cuntempleschast il character da quel territori, schi probabelmaing ch'el at para muntagnard e na mal stip. E listess, ils singuls champs chi sun separats l'ün da l'oter in möd singular nu sun uschè stips, blerant planivs avuonda. Da la vart lunga sun quels champs munits cun terms. La vart giosom da mincha champ po esser bain ferm dozada sü ed erettas, davo cha mincha champ suot es adattà a quel sura e bainquant egualisà, otas scarpadas, las qualas in retic han nom: «rövens», quai chi's po verer qua o là eir in oters lös, dapertuot in lös stips d'Engiadina.

Tuornand uossa sün la via maistra, per ir davo avair bandunà Sent aval, schi vezzaina vers daman, suot la via militarà ün bain o ün pèr chasas dals da Sent cun nom «Montatium», in rumantsch: Muntatsch²⁾).

Incirca in fatscha a Muntatsch, da l'otra vart da l'En, as tira vers mezdi in üna lunga tratta üna val nomnada dals da Sent: Aguina, q. v. d. Aua pitschna³⁾), tanter las muntagnas da las Alps aint. Là existan ün bel toc inaint 2 fin 3 chasas cun singulas famiglias e pitschens bains, na mal distants ün da tschel. Quistas famiglias supportan quaint üna vita misra e stantusa be avuonda.

Incirca 400 pass vers daman davent da Muntatsch sun ils terms tanter ils da Sent ed ils da Ramosch, dals quals nus discuorraran bainbod, opür, scha nus vulain disferenziar tanter Drettüras, es quist term eir il cunfin tanter la Drettüra da Scuol, cha nus vain davantvart cuortamaing skizzà e quella da Ramosch chi gnarà bainbod de-

¹⁾ Umbria: regiun d'Italia.

²⁾ Hoz be amo ruina d'üna chasa suot Crusch.

³⁾ Hoz: Val d'Uina.

scritta. Fin quia riva dimena il territori da la 14avla da las Drettüras da la Chadè chi vain clamada quella da Scuol. Il Mastral o plü ot güdisch sta in ün dals 3 cumüns da quella Drettüra, o a Ftan o a Scuol o finalmaing a Sent, là, quai es cler, ingio chi ha plaschü als electuors, chi tschernan spera quel eir amo ad 8 oters güdischs. Dals 9 güdischs vegnan elets 3 per cumün. Ils electuors sun svessa eir in 3 per mincha cumün. Quista elecziun vain fatta da quels in ün fixà lö public tanter Scuol e Sent chi ha nom Talur sco manzunà fingià davantvart.

Eir scha il territori fin qua descrit da quista 14avla Drettüra es possess absolut da la Lia da la Chadè, schi as chattan listess eir in quista, sco in otras Drettüras, alchünas famiglias, in singuls dals sur-nomnats cumüns, chi sun sudittas a dominis esters. Da tuot ils cumüns sun a Sent ils plü pacs da quella qualità chi sta, sco chi dischan els svessa per rumantsch, suot la «diagna da la Signuria», q. v. d. chi appartegnan a la scossa dals sudits tirolais o uossa plütost austriacs, cun quai cha'l cuntadi tirolais, suot il qual as inclegia il territori cun seis abitants sper l'Adisch, ais avant ca. 200 ans gnü in mans dals Granducas d'Austria, stat agiunt a l'Austria per radschun ed in occasiun dad ün matrimoni. Da Scuol vegnan nomnadas plüssas famiglias suditas ad esters dominis, üna part da quellas suotsta al domini da l'Austria, üna part a la «Chà d'Munt», q. v. d. a la claustra da la Soncha Maria dal Munt¹⁾ situada in Val Vnuost, ingio cha l'Adisch cumainza, be dasper il chastè da Fürstenburg; alchüns vegnan, per finir clamats ils da la «Diagna da la claustra da Müstair», q. v. d. quels chi appartegnan a la claustra da Müstair, a la quala sta avant üna abatessa. Ils plü blers homens e las plü bleras famiglias chi fan part da Müstair sun da Ftan. Medemmamaing appartegnan pro la claustra da Müstair alchüns ma fich pacs our da la Drettüra dad Ardez, quai es suot il «Crap Sasslatsch», dal qual vain güst relatà davantvart, dimena abitants da Lavin, da Guarda e dad Ardez, sco cha adats documaints autentics, conservats a Susch, cumprouvan e testifichan. Suot la bachetta da l'Austria nun es ingün, neir da Ftan bricha o da Sur Muntfallun, quel lö suot Ftan nomnà in ün oter connex, obain, schi dess da quels, schi nu füssan els listess bricha da resguardar sco tals, dimpersè sco da quels da la Chadè.

¹⁾La claustra da Marienberg in Val Vnuost.

Ma ils homens chi suotstan a dominis esters vegnan trattats in listess möd sco quels da la Chadè, perche cha eir els sun libers. Sco tuot ils oters Rets as han els adüna, fidels tant a lur cumün, sco a las Lias reunidas, demussats infin al di d'hoz pronts da cumbatter cunter che inimi chi saja. Our da quist motiv giodan tuot ils abitants da listessa regiun eir las istessas libertats publicas sco'ls Rets, scopür tuot ils avantags, na otramaing co quels da la Chadè chi sun in bler daplüs. Ma id es uschea, [i sun sudits] causa cha els sun obliats da pajar minch' an üna tscherta somma nomnada alodi per la giodia o sco üsufüt a quels lur Signuors sco protectuors favurissats, üna somma adössada per mincha bain feudal, tenor sco chi tunan ils obligs documentats. Tantüna as han deliberats ils blers, sco prüms, avant na lung temp, quels da la claustra da Maria dal Munt, pajand summaricamaing ün tschert import in munaida bluotta.

Dal rest han quellas Bachettas minchüna sia Drettüra e seis agens güdischs. Els svessa elegian quists güdischs scopür alchüns güdischs adjuncts o jurists, as reunind minch' an ad ün temp determinà in mastralias. Quai es il motiv cha quels da la listessa Bachetta trattan els sün lur agen plazzal da mastralia quels cas — cur chi fa dabsögn — ingio cha ün dad üna otra Bachetta vulesse clamar ün dals lur in güdizi. Il plandschader ha da dumandar seis dret da quella Bachetta, a la quala fa part l'achüsà. Ma quist vala unicamaing per debits e dispittas chi regardan las facultats ed ils patrimonis. Perche cha per fats chi resguardan cuolpas infamas e delicts chapitals vala la listessa ledscha tant per els sco per tuot ils oters da l'intera Drettüra. Lasupra vulaina relatar plü tard. Perquai han quels da la Bachetta d'Austria lur güdisch a Sent ed a Scuol, ingio chi sun bain blers da quella Bachetta. Ma il güdisch da quels chi arcugnuoschan sco lur protectur privilegià a l'abat da Maria da Munt, quel po avoir sia residenza unicamaing a Scuol. Quel chi es gnü tschernü per l'abatessa da Müstair da quels da quella Bachetta, quel abita solitamaing a Ftan, üna vouta o tschella eir a Scuol. Ma eir tuots quels da Tarasp, dal prüm infin a l'ultim, sun sudits — sco chi vain dit — da l'Austria, eir in que chi riguarda il pajar giò debits e las facultats terrestras, sco chi dischan ils teologs.

Sü sur Scuol, a la riva dretta da l'En, as rechatta ün territori, bod be prada e cun pacs champs da furmaint, chi s'extenda in üna lunghezza da plü o main 4 o 3 milla pass, clamà da nus Rets: «Tarasp»

(lat. Tarasum). Là abitan circa 45 massers o famiglias. E tuot quistas chasas, brich üna sper tschella, sco in ün cumün [na colliadas], ma sparpagliadas da qua e da là, tenor sco cha minchün ha seis bain. Philipp Gallizius eira da l'idea cha'l nom da quels cha nus clamain Taraspins derivess dals Tricastiners o sco chi'd es scrit in oters exemplars dals Tricaspiners, chi sun ün pövel da la Gallia Narbonensis ¹⁾, ma listess dasper l'Italia. I dà da quels chi vöglian far derivar il nom da Tarasp dad üna famiglia nöbla, dals Teperesters, nomnada: «de Teperestis», üna schlatta chi ais morta oura, ma da la quala id exista amo hozindi ün sagè chi dà testimonianza.

Da l'En davent infin sül plü ot munt vers mezdi, possedan els tuot il terrain culs gods sü per la muntagna lapro, possess artschvü, sco chi dischan, dals regents austriacs, ils quals els arcugnuoschan sco lur agens patruns ed als quals els obedeschan. Els han da pajar mincha an üna na pitschna taglia in munaida o da furnir furmaint o chaschöl al chastlan chi abita aint il chastè da quel pövelet e regna in nom dals regents.

Uossa es chastlan Conradin Jaeclin, da Zuoz.

Ils paurs han il dret dad ingrandir lur bains in direcziun vers il munt, minchün dapersai, urbarisand, runcand e tagliand oura la bos-cha e frus-chaglia a bainplachair, ed eir els pon, sco ils da Scuol far libramaing laina aint ils gods chi cuvernan quellas muntagnas, tenor lur bsögn, ed in üna part dals gods han eir ils da Ftan (descrits davantvart) ed ils dad Ardez ils istess drets, sco cha documaints lasupra dan sgüra testimonianza.

Quel chastè chi ha eir nom Tarasp nun es uschè vegl sco chi's pudess crajer, dimpersè nouv. El giascha sün üna ota collina a piz, in fuorma sco d'üna virücla o botta, incirca aint immez quel territori ed es fich bain muni e fortifichà. El giascha circa in fatscha al fingià discus cumün da Ftan. Tanter il chastè e la muntogna, in ün lö champester es ün lajet cun üna pes-chera, chi bricla da stupends peschs. Al pè da la collina, sün la quala sta il chastè ais gnüda fabbrichada ils ultims ans üna baselgia, da fuond sü, insembel cul clucher, aint il qual pendan ils sains. In quaista baselgia legia ün preir la messa.

Eir scha quels da Tarasp nu sun plü, fingià dalönch d'innan bricha, appartgnants a la Republica dals Rets, schi suotstan els listess, almain

¹⁾ Gallia Narbonensis: Part da la Gallia romana («Provence» in Frantscha).

in dumandas da dret, a la Drettüra. Eir in dumandas da baselgia toccan els da temps veidrischems innan pro la pravenda da Scuol. Ma siand nada avant ans üna causa tanter ils duos cumüns pervia d'ün god, dal dret da far laina e da pascular, schi as dispittaivan els tanter pêr cun ün sen ostil e cun bler massa bler ödi, sco cha que soula esser bod adüna il cas. Uschea, cur chi gnit tanteraint eir amo üna otra questiun, na fich importanta, chi avaiva da chefar cun l'administraziun ecclesiastica, schi gnittan els, our da spüra fotta e siand chi eiran uschè fich grittantats adaquella, cha'ls da Scuol sbandittan ils da Tarasp our da lur baselgia. Uschè cha, separats ils üns dals oters, suna stats sdrappats cumplettamaing ourdaglioter, na be in regard a l'administraziun politica, ma eir ecclesiastica, els chi vaivan gnü insembel listessa baselgia e chi vaivan tuots duos acceptà la doctrina evangelica e la refuorma da la cretta ed eiran stats blers ans pro quella doctrina. Da quai s'inrüclettan bainbod tant l'ün sco l'oter, sco Adam ed Eva massa tard, perche cha'ls da Tarasp füttan subit obliats da lur regents dad eriger e drizzar aint üna baselgia cun clucher, sains, imagnas sonchas ed otras chosas chi han da chefar cun quai. Cunter vöglija e da nosch ögl stuvettan els uschea surtour la religiun papala, cun bleras, na mediocras fadias e bleras spaisas scopür mantgnair lapro eir amo ün preir, chosa displaschaivla na main pels da Scuol sco per ils da Tarasp sves, als quals quist va pro.

Eir scha'ls da Tarasp as han, sco güst quintà, separats dals da Scuol, schi appartegnan els be listess amo adüna pro la giurisdicziun da la Drettüra chi ha il sez da seis güdisch a Scuol. Suot quel e la constituziun da quel sun els obliats da viver. Plünavant ston els as suottametter in chosas da plü paca importanza e da quellas chi regardan be il cumün stess a lur agen güdisch a Scuol, nomnà dad els «güdisch da cuvihs».

In quellas dumandas chi regardan ils affars da stadi in quella regiun, sun noss da Tarasp, sco eir ils da S-charl in oblig dad obedir a la giurisdicziun da la Chadè sco ils oters homens in ils differents territoris da las diversas Drettüras, uschè in quellas chosas chi regardan il mantegniment da las ledschas publicas, tras las qualas vegnan mantgnüts ils buns custüms da la religiun, tuot quai chi riguarda la pasch publica, sco eir l'uorden da la güstia ed onestà. Il sulet perchüradur da quistas ledschas es ün guvernatur da quella [relativa] drettüra da la Chadè. El es muni dad amplas cumpetenzas da cha-

stiar e da proceder cunter ils delinquents, tils chastiand cun multas in munaida, chi sajan lura da Tarasp o dad ün oter lö e chi sajan domiciliats sül territori da che drettüra chi saja. Cunter quist guvernatur chi han elet per ils ultims ans han ils da Tarasp inoltrà la dumanda da dret ed as dispittan fingià pervia da quai cun ils Engiadinai.

Pro delicts criminals, ingio chi va per vita e mort, suotstan ils da Tarasp e quels da S-charl, dals quals vain quintà avant, insembel cun tuot quels chi stan in quella regiun, a listess güdisch per publics malfattuors [güdisch da sang].

Sül territori dals da Tarasp as rechatta, na dalöntschi da Scuol, in ün lö cun nom Vulpera — eu nu vögl invludar quai — üna funtana d'aua insalada chi sbuorfla güst a la riva da l'En in möd admirabel our d'ün dürischem spelm, üna funtana fich clera e chi sbocca subit aint il En. L'an dal Segner 1561 d'instà han ils illustrissem homens Conrad Gessner, ün fich renomnà meidi da Turich e Johannes Fabricius Montanus, da quel temp baincuntschaint rayarenda da la baselgia da Cuaira, visità quella persunalmaing. Els tilla han cuntemplada cun granda admiraziun, cun profuonda stupefacziun ed il prüm dals duos ha racumandà in möd insolit quista funtana per causa da sia salubrità (sco funtana medicinala) ed il seguond l'ha dechantada e descritta in alchüns vers.

La Drettüra da Ramosch in Engiadina bassa

Chapitel 28

Na dalöntschi da Muntasch, il bain surnomnà dals da Sent, seguan davo il territori da la 14avla Drettüra ils cunfins da la 15avla, la quala vain nomnada: «La Drettüra da Ramosch» (lat. Rumussiensis o meglider: Eremusiensis). Là rivast, giand inavant sül stradun pro'ls champs da Ramosch, renomnats sco fich früttaivels pervia da lur gran, eu nu sa scha furmoint o sejel. Alura rivast pro üna punt otischma, suspaisa sur üna chavorgia fich chafuolla via. Sper il flüm chi scuorra qua our da la Val «Griensch»¹⁾ (lat. Greusia) sun muglins. El vain da mezzanot ed as bütta plü aval aint in l'En. Aint in quella

¹⁾ Griosch.

val sun duos cumünets chi appartegnan a la pravenda ecclesiastica ed a la comunità politica da Ramosch. Il prüm e plü grand da quels duos es situà bain ot sün la spuonda schnestra da la val, na dalöntscha da Ramosch e vain clamà «Manu» o, main grossermaing «Manaum»¹⁾. L'oter, plü inaint per la val es 3000 pass o daplü davent dal cumün, per uschè dir principal, ed ha listess nom sco la val stessa: «Grieusch» (lat. Greusium). Da la vart schnestra, circa aint immez tanter ils nomnats cumünets es üna muntagna e s'extenda üna val cun ün oter flüm chi cuorra our dad üna val dals da Sent, nomnada: «Val Lavèr» (lat. Laverium). Plü amunt es quista val zuond vasta, per part fich fertila tras il fain da sia prada, per part percunter plütost richa da pas-chüra stupenda per il muvel chi passainta quia la prümavaira e la stà. Da la Val Griosch davent, ingio chi as rechatta eir ün' alp per il muvel dals da Ramosch, as riva da l'otra vart da las muntagnas chi nu sun quia fich otas in üna fich extaisa val-da-pas-ch da quels da Sent insembel culs da Ramosch. Ella ha nom: «Val Fenga» (lat. Fengua, tud. Fimbertal). In üna vasta planüra s'adoza quia ün fich grand chejel (lat. verruca) chi ha l'aspet dad üna tuor, dal che deriva eir il nom, perche ch'ella vain nomnada da seis possessuors da Sent e da Ramosch «Turratsch»²⁾ (lat. turratium), q. v. d. tuor fich granda. Sün la sommità da quista tuor passainta la bescha la not, sgüra dal luf, da l'uors e dad otras bes-chas rapazas, inimias e dannaihlas al muvel, perche cha quella tuor natürala es protetta da tuot-tas varts dad ün spelm fich badiv, inplü exista ün unic bavun per rivar infin süsom, uschè cha il paster ha da far guardgia in quel sulet lö. In listessa Val Fenga pasculeschan ils da Sent ed ils da Ramosch grandas scossas da vachas dürant la stà. A la part bassa da la Val Fenga s'attacha il territori da quels dad Ischla chi vegnan nomnats uschea davo üna val tachada a la Val Fenga e chi s'extenda vers mezdi, la quala els abiteschan e chi es nomnada Ischla, q. v. d. Isla, eir üna da las vals da Durschanna [Drusiana = Ruschna].

Üna muntagna separa la Val Fenga da Galtür (Caltüra o Cut-türa), dal qual lö avain quintà. L'auel da Fenga cuorra vers mezzanot fin là ingio cha'l munt chi separa las vals finischa. Là vegnan las duos vals insembel e's collian in üna suletta, la quala cuntinua

¹⁾ Vnà.

²⁾ Turratsch: vair chartas topogr. 1 : 50 000 ed 1 : 25 000. Seguond infurmaziun da sign. silv. Bass da Sent existan duos chejels da grip cun mürs amo visibels.

sco uscheditta «Val d'Suot» (Untertal) infin in la Val da l'En, ingio cha sia aua [La Trisanna o Drusianna] s'imbocca aint il En, suot Landeck ¹⁾).

Dal fuond da la val davent [Passnaun] as riva, giand vers saira, davo avair passà l'Arla (Arlberg) la muntagna là daspera in la Val da la Clostra ²⁾, nomnada «Klosterthal». La cità la plü luntana [v. d. il lö ourasom da «Val da Clostra»] es Bludenz (Pludonum). E pac survart Caltüra, da la Val Fermunt davent, as passa vi'l Muntafun, e da là davent as poja rivar tras la Val Sardasca in la regiun dal Reticon, a Clostra ³⁾, q. v. d. Claustra. Quels dad Ischla e quels da Caltüra appartegnan tuots duos pro l'Austria, specialmaing suotstan els a la giurisdicziun da Danuder. Quists – e quai nu sun pacs – discuorran amo hozindi rumantsch.

Mo nus vulain tuornar pro'ls noss da Ramosch. Da l'otra vart da la punt surnomnada chi maina suravia la val o aua da Griosch, sün ün grip chi s'eleva vers l'ot, sta il veglischem chastè da Ramosch, il qual da temps antics nan gniva nomnà «Canities» ⁴⁾, sco chi indichan tscherts documaints da la baselgia da Cuaira. Siand quist chastè dat a l'ovais-ch da Cuaira in feud o alodi, sco chi disch il bass pövel, eu nu sa da chi, schi dal 1394, l'ovais-ch de Hartmannis, il 66avel prelat da Cuaira manet tant quist sco oters chastels darcheu in possess dals ovais-chs da Cuaira. Da quel temp davent füt quel chastè guvernà da differents rapreschantants d'üna famiglia nöbla da Morescs ⁵⁾ o Aethiopiens da Zernez, sco chastlans infin l'an dal salüd 1526. Alura, per la prüma vouta, han ils da Ramosch pudü cumandar sves e metter els inchün a la testa sur dal chastè, fin cha dal 1533 Petrus Johannes Enzo ⁶⁾, ün dad Ardez, otramaing dit da Steinsberg, füt installà dals nöbels da la Chadè sco chastlan, siand l'ovais-ch da Cuaira D. Paulus Ziegler o absaint o exilià. Uschè guvernentan quel, e davo sia mort seis figl Johannes ün davo l'oter, cul titel da chastlans da Ramosch il chastè infin quist an. Siand cha in mai da l'an

¹⁾ Quistas indicaziuns sun plü co summaricas. L'aua da Fenga sbocca aint illa Trisanna pro Ischla.

²⁾ Val da la Claustra = Klostertal: da l'otra vart da l'Arlberg.

³⁾ Clostra = Klosters in Partens e val da Clostra sun duos chosas differentas.

⁴⁾ Canities = Tschanüff.

⁵⁾ ils Mohr.

⁶⁾ Entio = Fanzun o Vonzun.

1565 ils da Ramosch til dettan fö da not — da surpraisa in absenza dal chastlan — schi ardet tuot quai chi pudaiva be arder oter co quai chi pudet gnir tut davent e fat svanir pro quist dandet incendi, e siand cha causa il tumult chi naschit quella vouta in Engiadina pervia da la lia conclütta cul rai da Frantscha (da quai sarà relatà a seis temp ed a seis lö) e siand cha'ls misers da Ramosch s'attrettan tras lur acziun l'indegnaziun e l'ödi general da tuot ils Rets, schi fütan els obliats da refar amo quel istess an tuot quai cha l'incendi, in üna unica ura avaiva desdrüt. Üna lavur cha per lung temp e cuosts schmasürabels e bod insupportabels els stuvettan travuonder, e quattras fütan els cumplettamaing schaschinats giò ed exausts per pudair dar al chastè la splendor dad avant o til metter nan in ün stadi amo letta.

Sper a las impostas e las na pitschnas renditas chi han da gnir remissas a l'ovais-ch, ais quist chastè dotà eir cun bains excellents e quai na pacs, per part sun quai champs da furmaint, per part buna prada da fain. Il chastlan cun sia famiglia viva landroura, in plü retira'l üna paja in munaida, eu nu sa quant gronda.

Il cumün sves, il sez da la Drettüra, as rechatta vers oriaint, pac plü co 1000 pass davent dal chastè e listessamaing da la punt. El es situà pac toc sur il stradun, bod immez la pradaria da Ramosch, chi es situada intuorn ed intuorn cumün ed es excellenta e fich cun-tschainta pervia da sia fertilità e da speciala buntà, avant tuot dal furmaint. Giò'l bass crescha quia frütta da bos-cha (na forsa bos-cha da frütta) avant tuot tschireschas, brümblas ed eir maila e quai fich buna, ma — ün pa a la vouta, cul ir dal temp adüna plü rara, perche cha quels homens nun han bler interess per l'augmantaziun da la bos-cha, ma bler daplü vi dal semnar furmaint e cultivar la prada, siand cha quai sun chosas plü conveniaintas per els e plü nüzzaivlas.

Hoz portan chastè e cumün listess vegl nom retic, chi ais Ramusch, pronunzià dals vaschins da lingua tudais-cha «Ramüss». Eu per mai nu dubitesch bricha cha l'origin dal nom es il pled latin «Eremus» (lö desert), siand cha noss antenats discuorrivan üna vouta quista lingua [nempe il latin], e degenerand quella plü tard plü via e plü in üna lingua rustica (barbarica), pronunzchettan els in möd corruot «Remus» per «Eremus» e cha finalmaing es dvantà landroura amo plü corruotamaing «Ramus» e da là, per finir «Ramusch». E quai nun es da dubitar, perche la cuntrada po esser statta il prüm

ün lö desert e sulvadi e na cultivà e plü co oters lös d'üna trista inabitabla suldüna e cuvernà cun spinatscha, ün lö chi dalander ha surgni seis nom e mantgnü eir davo. Uschè am para ch'el es stat urbarisà. Uschè es quai stat il cas eir pro la cità dals Helveters «Berna», q. v. d. la cità da l'uors, da «Bär». Dad ün uors chi es gnü chattà là, ingio cha plü tard es gnüda fabrichada la cità, ma avant la fundaziun, es restà tachà per adüna il nom dat. Uschè crai eu chi saja stat il cas eir pro nos «Ramosch». Eir schi dà da quels chi crajan cha il lö haja surgni seis nom da Remus ¹⁾, il frar da Romulus, eu nu sa cun che motivaziun, schi a mai am para cha quella supposiziun nu quadra dafatta brich.

Qua esa üna baselgia; üna plü bella nun as vezza in Engiadina. In quella vain mussà eir il monumaint sepulcral taglià in crap viv, suot il qual sto esser stat sepuli ün tschert Sonch Flurin, il qual sto esser stat quia cur ch'el eira in vita. El dess esser stat celebrer per seis miraculs, sco chi as chatta scrit aint ils cudeschs da l'uschedit clerus da Cuaira e tanter oter: Siand cha seis genituors, il bap da razza britannica ²⁾ e la mamma invezza güdeua, avant stats infrüttaivels e nun aviand ingüns uffants, schi vaivan els bandunà la Britannia per far ün peleginadi, e turnand da Roma as fermettan ed as domiciliettan els in üna val sper ils Venoners, in Val Vnuost. Là esa ün cumün cun ün chastè, tuots duos han nom «Amatsch» ³⁾, nus dschesan plü bain «Amatium». Ils Tudais-chs dischan in general incirca: «Matsch» e dettan nom a quel lö ad els char tras sia amabla cuntrada: «Amatium» dad «amar», d'ingionder vessan eir ils prüms fundatuors tut il nom dal cumün.

Alura, in conseguenza da lur devoziun invers il Segner, als gnit tras voluntà divina regalà ün figl, al qual els dettan nom Flurin e til dedichettan al servezzan divin. Cumbod cha l'età permettet quai til manettan els, passand sur il prossem pass da muntagna da las Alps, a Ramosch in Engiadina, siand cha quist cumün es be circa

¹⁾ Romulus, prüm rai mitologic da Roma, mazzet a seis frar Remus.

²⁾ Britannic. Plü plausibel co ch'el füss gnü da l'Ingalterra füssa ch'el saja gnü dal Partens, ingio chi eiran da chà ils «Pritanni». Aint illa «Heiligen-Viten» (ca. 11avel secul) esa scrit: «Regio Britannia, quae est sita inter montana Rhaetiae Curiensis provinciae».

³⁾ Hoz Matsch, in Val Vnuost.

20 000 pass o 3 o 4 miglias tudais-chas davent dad Amatsch. Là affiddettan els [lur Flurin] al ravarenda Alexander da la baselgia da Ramosch, üna persuna da quel temp celebra tras sia cultura e pietà, per ch'el til instruischa in sabgentscha ed illa cugnuschentscha da la morala e pietà, in il che Flurin arrivet a resultats furtünats e müravglius, quai cha el demusset e cumprovet cun divers da seis fats. Tanter ils quals nu saja il seguaint l'ultim: Sün cumand da seis patrun vulaiiva el manar üna pitschna butiglia plaina d'vin a quaist our dal chastè là vicin, nomnà quella vouta Tschanüf. Ma aviand inscuntrà per via ad üna povra duonna fingià dalönch innan amalada ed oppressa tras la mancaza da mincha chosa, e siand cha quella davo til avoir quintà tuot sia misiergia ed avoir plant specialmaing sur da sia povertà, til dumandet da tilla dar per l'amur da Dieu qualchosa, schi avess el, cun cour avert ed as fidand sün la cumpaschiun e'l sentir uman da seis patrun, svödà tuot il vin ch'el portaiva in üna brocla cha quella manaiva cun sai, e turnand subit sül chastè avess dumandà danöv il vin per seis patrun. Ma aviand ils servituors vis dal chastè davent quai ch'el vaiva fat, schi l'achüsettan els d'infideltà invers seis patrun, o forse eir sco pitaner o tuschander e til imnatschettan chosas terriblas, scha el nu s'avess fat subit our da la puolvra. Perquai, davo avoir surgni be noschs plets impè da vin e forse tschüf eir amo schlops da quels scelerats, schi avess el dad avoir tut la via suot ils peis, e quai plü svelto pussibel e's vess fat luot-luotin davent e vess impli, bain consciaint da sia innocenza ed as fidand in la buntà divina tras Cristus ed in la persvasiun da sia indubitabla clemenza, la butiglia ch'el vaiva cun sai, cun aua our da la prüma funtana e l'avess tutta cun sai. Intant quels homens infidels, seis inimis, vaivan vis tuot quist dal chastè davent. Perque currittan els svelto nanpro e l'achüsettan greivamaing (el eira arrivà avant co els pro'l patrun) per ch'el tschüffess da quel sainz'oter üna buna pastrida da clocs, perquai ch'el vess dat il vin a quella femna qualunque o forse suos-cha pitana, cun la quala el vess forse gnü relaziuns amoralas e perquai ch'el vess impli la butiglia cun aua impè da vin, dal che il patrun as possa subit atschertar svesa e s'inaccordscher tras il gust chi saja vaira. Perquai, cur cha quel, sgür da la fideltà e pietà da seis scolar avess insajà la bavrandà, schi vess el chattà — Flurin staiva qua be sainza flippir pled — cha quell' aua s'avaiva transmüdada in ün stupend, excellent vin. Uschè rendet Cristus, il Segner,

in il qual Flurin avaiava gnü la cretta, testimonianza, ed uschè eira quai plü co tschert ch'el eira sainza cuolpa.

In plü, davo cha seis magister eira mort, saja el dvantà seis successur aint il ministeri ed in la dignità sacerdotala e ch'el saja stat fidel- e vantüraivelmaing a la teista da la baselgia da Ramosch infin in la plü ota età, e cur chi s'avicinet il temp da sia beada spartida da quista temporalità in las dmuras beadas, haja el dad avair savü predir il di e l'ura e bod il mumaint da sia mort cun granda precisun, scopür quai chi dvantess alura cun seis corp davo sia mort.

L'avegnir avess alura dad avair confirmà tuot quai [ch'el avaiava predit] sco güst, e scha quai nun as vess demussà sco vaira, schi nu füssa stat ingün motiv da relatar [lasupra] ad excepziun da las zacagnusas dispittas tanter ils da Ramosch dad üna vart ed ils da Matsch da l'otra, las qualas el avess dad avair gnü scusglià, davo tils avair admonits. Quellas [contaisas] sun proruottas causa las reliquias dal sonch Flurin chi gnit alura per finir miss tanter il numer dals sonchs e considerà dal pövel superstizius sco il sonch protectur da l'ovais-chadi da Cuaira ed in special da la glied da Ramosch e da quella da Matsch. Perquai faivan amenduos tuot lur pussibel per avair pro sai svesse quellas reliquias ed as cumbattaivan a tuotta forza. La chosa get a fin in üna fich superstiziosa aduraziun dal pövel, in quai cha tuottas duos populaziuns venerettan a lur Flurin sco sch'el füss ün Dieu. E davo gnittan instituidas eir amo festivitats religiusas, a las qualas mincha an a la feista dal sonch — quai es ils 17 november — gniva cun granda pompa e cun grandas spaisas transportà da quatter portaduors il vaschè, aint il qual els crajaivan chi füssan cuntgnüdas las reliquias da seis corp, invia e darcheu innan, da Ramosch a Matsch ed inavo. Glied da tuots duos sexes cur riva nanpro a tuot pudair, ed els toccaivan in veneraziun cun lur cheu il vaschè chi pozzaiva ot sün las spadlas dals portaduors, perquai ch'el eira sonch e pervia cha in toccand quel vaschè als pervgniva la sandà. Ils homens cun lur armas e las giunfras elegantaing infittadas accumpagnaivan il reliquiari fand rudès e balland davant el.

Quista superstiziun dals da Ramosch finit ca. l'an dal Segner 1530 e sparit, causa cha la doctrina evangelica gnit e füt acceptada dad els tras il pled da Wolphinus à Porta da Scuol. Cur cha'l vaschè füt avert nun as chattet laint nüglia oter co ün pèr tocs pon sdratschà.

A Ramosch es eir sepuli l'ovais-ch Henricus Montfortensies (da Montfort), il 53avel dals ovais-chs da Cuaira, mort quia l'an da grazia 1272.

Da quai cha Ramosch, sco unic dals cumüns d'Engiadina es stat ars giò aint illa guerra fatta l'an dal Segner 1475 da l'archiduca Sigismund d'Austria cunter ils Rets o dal sgür cunter ils Engiadinais, gnarà quintà in ün oter lö, aint illa comüna «Istorgia dals Rets».

Pac suot Ramosch, da la vart vers mezdi s'adoza da saira vers daman üna ota spuonda, bod sco schi füss stat eret üna bastiun naturala, lunga da ca. 300 pass, memorabla tras duos s-charplinadas stattas là plü bod in la guerra da surpraisa tanter ils Rets ed ils Austriacs ed alura in quella chi prorumpet l'an dal Segner 1499 ¹⁾), sco chi gnarà scleri a seis lö plü cleramaing in «L'Istorgia dals Rets».

Circa 500 pass suot Ramosch, da la vart vers daman o bod üna miglia germanica plü aval co quella funtana insalada da Tarasp davantvart manzunada fluischa our da quella muntagna da las Alps chi es il plü daspera da la vart vers mezdi a quel cumün e perquai sü fich in ot üna interessanta funtana chi sbocca alura aint il En. La funtana da quista val, dal tuot particulara e miraculosa — sco chi's vezzarà bainbod — nascha our da la muntagna in üna otezza chi importarà plü o main 3000 pass davent dal lö ingio cha ella sbocca aint il En. Ella ais accessibla tras üna senda fich stantusa e stipa, per ün cavalier dal tuot intransibla. Vers daman sgiatturisch dal rest la funtana abundantamaing our dad ün spelm stip ed ot ed alb sco peidra chalcheraisa ed as bütta cun tala quantità e cun tala forza in üna aigna val, nomnada popularmaing Val d'Assa, ch'ella pudess facilmaing far girar üna moula da muglin. L'aspet da quel lö, ingio cha la funtana sbuorfla e schmetta da cuorrer alternativaing — sco cha tü udirast bainbod — ais tal cha i paress bod, cha Dieu il Segner vess vuglù, dand fadia dad imbellir quel lö, invidar in quist möd [da gnir] ed attrar ils homens in quella cumplettamaing abandunada, plü co deserta suldüm per tils far contemplar e per chi vegnan a cugnuoscher il miracul e sia admirabla providentscha adüna preschainta ed activa eir là.

Aint il spelm svesse esa nempe ün cuvel, na facilmaing accessibel e na sainza privel, e quel va fich inaint. Fin aintasom nu pudettan

¹⁾ la guerra svabaisa.

nus rivar, perche cha cur cha tü voust ir amo plü profuondamaing inaint, schi dvainta'l tuot in üna vouta plü stret. Davo avair invüda üna fuschella — siand cha plü inaint vaina plü s-chür, perscrutettan nus tuot quai chi ans füt pussibel. El ha vairamaing bod l'aspet dad ün vout fat ad arch, raduond e survart convex, ma listess uschè stret, cha là ingio ch'el es il plü lad vessan malapaina lö trais homens in pè ün dasper tschel. Suotvart sun percunter las paraids dal cuvel uschè malfattas, gruoglias ed inegualas, chi's vezza sainz' oter cha quel [cuvel] nun es mai stat minimamaing miss ad ir tras art umana. Vi da la culur clera da las parts sura, plü nettas, paessa bod cha eir il vout o tschèl sura füss surtrat o cuernà cun crap chalcherais o peidras da mür, uschè chi guardan oura, eir schi sun mollas da l'ümidità dal mür o da la paraid, sco schi füssan güst stat fattas frais-ch e schi's vain landervia cun la büschmainta, schi tilla fana gnir da listessa color. Dapertuot pendan giò tschertas fuormaziuns sco chandailas da glatsch, chi han però surgni la dürezza e la fuorma dal crap cristallin.

Giand plü inaint pel cuvel, schi rivast in ün lö, ingio chi's avra da sia vart dretta ün oter cuvel chi sumaglia ad ün fuorn da cousscher pan, tant in sa fuorma sco in sia grandezza — be cha el nun es uschè ot ch'eu vess pudü star là dretsü e cha el es avert da la vart ingio chi's driva l'entrada. Per rivar in quista caverna as descenda sco cun trais s-chalins ed in seis fuond as staina quella manzunada fich clera funtana, sco aint in ün pitschen lajet; listessa fich frais-cha funtana chi davo sbuorfla, sco dit, our dal spelm, tras trais fouras o bavroulas o plütost dürs chavadels chi pendan oura, ma üna in möd plü lad.

Tuot quist n'ha eu vis svesa l'an dal Segner 1562, als 24 avuost e n'ha contemplà tuot cun speciala diligenza, insembel cun duos testimoniis degns da fai, attrat là per part dal buonder, ma per part eir perquai cha'l signur Conrad Gesner a Turich, quel hom extraordinari e fich versà in la medicina, da pia beada memoria, am ha rovà da'l comunichar in möd plü sgür e plü exact supra la natüra dal lö e da la funtana, quai chi es eir stat fat.

Davo avair fat ün segn süls craps dal puoz o lajet per pudair, a man da quel constatar scha l'aua, sco chi ans eira gnü dit, as sbassess o brich, sortittan nus davant il cuvel per spettar sül stalivar da la funtana; e mera, circa a mezdi, davo cha l'ündeschavla ura

eira güst passada — nus avaiavan cun nus üna aguoglia dad ura da sulai — ed eiran rivats là avant la deschavla ura ans inaccordschettan nus giò da la rumur dal scuorrer da l'aua, cha quella gniva oura plü be plan planin. Davo esser perquai turnats svelts darcheu inaint in la caverna pro'ls segns fats avant, vezzettan nus cha l'aua eira fingià chalada in seis puoz per bainquant e cha ella chalaiva adüna daplü, infina giò'n seis fuond na fich chafuol e l'ultim [gniv' la] flaivla o sco sainza forza e nu culaiva plü, sco scha' la vess schmiss da fluir o füss dadaintvart stalivada, ed ella paraiva da pudair malapaina amo inümidar seis let, cur ch'ella cumanzet darcheu a crescer, infin ch'ella arrivet darcheu a sia primara o solita abundanza. Uschè in il fratemp dad üna unica ura quel sbuorfel sparischa cumplettamaing e scuorra alura darcheu vigurusamaing sco per avant. Ils testimonis da quist fat chi fütan là cun mai sun Israel Flura, quella jada minister da la baselgia da Ramosch ed ün' otra persuna da bain, ün vaschin da quel lö.

Quist attestan eir fich blers da quels chi abitan in quels contuorns ed els conferman adüna, cha quai succeda trais voutas al di ad uras fixas, sco a las nouv ant mezdi, circa a mezdi e per finir la saira. Da la not alura nu's saja che chi succeda. Dal rest nu remarchettan nus ingüna savur da suolper, sco chi eira stat dit, cha quell' aua savurress ed eu nun ha savurà ingün' otra odur co la solita savur da l'aua, ed eir scha ella ais fich fraida, sco remarchà avant, schi nun es ella perquai sainza gust, ma agreabla al palat per la baiver.

Per cha nus admiran quattras amo daplü la providenza divina chi guida mincha chosa üna per üna, dapertuot ed adüna, schi vögl eu manzunar quia amo quist: Ans aviand nus — sco dit — tschantats davant il cuvel in ün lö stip e badiv per spettar il sbassamaint da l'aua ed intant cha nus faivan nossa marena, mera: ün crap, bod da la grandezza d'ün pilaster crudet giò da quella grippa otischma tuot dandet, sainza cha nus ans avessan parsögnats dad alch simil, e rivet güst immez tanter nus aint, rabattand da là davent cun tala veemenza, cha el rivet amo bler plü ingiò, e be listess el nu ferit ad ingün da nus e nu culpitt minimamaing ingünas da nossas chosas, siand nempe cha il adüna vigilant ögl dal Segner ans protegiva e perchüraiva.

Lod e gloria a nos Bap celestial tras Jesus Kristus!

Quistas pèr notizchas sur da quella funtana our da la muntagna

Val d'Assa, chi sbuorfla in möd sco surmanzunà e ch'eu sun gnü a cugnuoscher exactamaing!

Eu vess interlaschè da referir lasupra our da temma, cha quai ch'eu quint quia vegna miss in ridicul e resguardà sco amo main vaira co üna tarabla, scha i nu'm füss cuntschaint cha quist vain generalmaing resguardà dals blers scenziats sco sgüra vardà. Tant Pomponius Mela, Geogr. Cud. I «supra la Cirenaica», sco eir Plinius Secundus Istorgia natürala Cud. II, chap. LXXXVII e chap. III [scrivan] «supra singulas varias qualitats dad otras funtanas» ed eir Joachim Vadian e Joh. Stumpf han relatà a la posteriurità simlas ed amo plü müravgliusas chosas chi valan infin al di d'hoz.

Na dalöntschi da qua, vers daman, esa üna otra val dals da Ramosch, fich sü in ot sün la muntagna e fich richa da pas-ch, clamada «Rusenna». Da qua qua davent maina ün cuolmen sur la varianta ed extaisa chadaina da las muntagnas chi infin quia han ñom «las Alps Julias», in ün cumün situà in üna val muntagnarda dals Venoners chi es fich richamaing dotata cun pas-chs ed ha nom «Riesch» (Reschen). Siand cha quistas duos vals cunfineschan üna cun l'otra, schi as han da nos temp ils da Ramosch spess dispitats cun cun quels da Reschen ed han eir fat baruffas ed as han cloccats tras in möd violent e plain ödi. Ma, ans volvand darcheu davent da qua, per turnar giosom nossa Engiadina, schi cumpara, pac suot ils flüms da las manzunadas vals d'Assa e Rusenna chi tuots duos fluischan aint il En, üna pitschna collina tanter la riva e la via maistra, sün la quala as vezza amo uossa ils vanzs da müd dad üna veglia tuor, la quala vain clamada dal pövel cun listess nom sco üna otra fortificaziun chi giascha blier plü aval e chi ais ün plü grand e cuntschaint chastè: «Chiastelg Ser Guietzel» o «Viezel»; supra quist nom gnarà alura bainbod dit daplü ¹⁾.

Subit davo quella tuor segua üna strettüra, a travers la quala es fabbrichada la via militar, tagliada our in spelm dürischem e perquai malgualiva e plaina da sfessas, d'ingionder deriva eir seis nom (cun il qual ella vain nomnada): «Platta Mala», q. v. d. stipüra noscha, opür adversa. Qua pudess dal rest ün pitschen numer da sudats curaschus tgnair sü grandas forzas inimias ed impedir a quellas da passar e scha il lö plü bass gniss occupà a temp ed ouravant, schi pudessna

¹⁾ Cfr. Poeschel: «Burgenbuch für Graubünden» pg. 276.

tils tschessantar e tils sdrüer dal tuot. Giand inavant, ingio cha davò quista strettüra la val cumainza darcheu as schladar exista survart la riva da l'En e na dalöntschi da là üna dmura d'ün pêr chasas o vaschinadis: «Retzvela» (Raschvela), q. v. d. «pitschen ricover». Da listessa vart ais ün bain cun üna chapella appartgnonta a la baselgia da Ramosch, cugnuoschüda cun il nom da San Niclà. Politicamaing tocca quist pro Tschlin. Vidvart San Niclà, chi as rechatta [sco dit] a la riva dretta da l'En, ais in lö champester darcheu ün bain ün pa plü grand cun nom «Silvapiana» (Seraplana), circundà da champs e da god e protet vers mezzanot da la muntagna, zoppà là uschè bain, cha quels chi passan suotoura sün la via maistra nu pon verer il lö, neir sch'el es be daspera. Quist appartegna eir als da Ramosch, eir scha là cumainza la via chi maina in ün grand cumün, ot sün la muntagna, nomnà in general fingià da temps vegls innan dals blers da noss scriptuors (nuders, lat. Notarius) «Coelinum». Ils Engiadinais til nomnan in lur lingua vulgara «Tzlyn» o in möd plü grob «Tschlyn». I's craja cha il cumün haja surgni quist nom causa sia otezza da «Caelius», üna da las set tipicas collinas da Roma, da la quala T. Livius ans quinta aint il I. cudesch, ch'ella füss statta agiunta [a Roma] davò cha la populaziun Albana ¹⁾ s'avaiva augmentada e [chi es dvantada] plü tard renomnada pervia dal palazi dals rais, opür [cha'l nom derivess] per alch otra qualsia radschun da la cità d'Apulia ²⁾: «Coelius», da la quala fa menziun Plinius aint in seis cudesch III, chap. XI e chi'd es forsa identica cun quella [cità] cha Ptolomaeus clama: «Coelia» in seis cudesch III, chap. I.

Quist grand cumün posseda ün vast territori tuot impustüt früttaivel, in prüma lingia da granezza, q. v. d. sejel ed üerdi. E qua ais, pac distant dal cumün, üna artistica baselgia, schi dà üna otra tala in Engiadina, dedichada a seis temp al Sonch Blasius [Plasch] ed amo üna seguonda baselgia chi vain vairamaing resguardada sco quella da pravenda, dita da San Jon, ed in quistas duos baselgias predgia hoz ün predichant evangelic la doctrina evangelica.

Na dalöntschi da qua, in listessa part orientala, as rechattan aint in ün god nomnà «Aguella» quels grips, dals quals davent l'an dal Segner 1499, in quella memorabla guerra proruotta cunter ils Austriacs,

¹⁾ Il mons Albanus, sper Roma, abità dals Albaners, ils predecessurs dals Romans.

²⁾ Apulia: regiun da l'Italia antica.

ils noss han fat mütschar, e quai a la svelta, üna na pitschna truppa dad inimis: da quai saraja quintà üna otra vouta a seis lö plü detagliadamaing.

Eir in quella part dal munt, ma ün pa plü aval dasper l'En, ais quel chastè manzunà davantvart chi porta eir el listess nom sco l'oter: «Ser Vietzel», q. v. d. sar Vitellius¹⁾. Dalander as pudess supponer — pel motiv cha quels chastels han surgni lur nom da l'imperatur roman Vitellius²⁾, il qual füt per cas eir quel chi tils fet eriger e quai probabelmaing perche cha ultra da quai cha'ls Romans tгнаivan ils Rets fingià da vegl innan in speciala favur, saja causa l'affinità da lur lingua, o causa veglias [bunas] relaziuns, siand cha els [ils Rets] nu derivaivan be our d'Italia, ma eir our da l'Etruria³⁾ svessa e per part eir our dal Latio⁴⁾ cha Aulus Vitellius eira, amo plü co'ls oters, ün special bun ami dals Rets, causa chi vaivan, l'an dal Segner 71⁵⁾ prestà agüd per el a seis cumandant Aulus Caecina sper la fortezza da Baden⁶⁾ e ch'el avess cumandà specialmaing, as algordand a quist agüd, da construir quellas fortezzas pro quella strettüra da las regiuns reticas sco protecziun cunter agressiuns ostilas e quai infra main co 8 mais.

Per quist motiv sun las fortezzas statta nomnadas dals Rets, ils quals nun invlidettan il servezzan vicendaivel e l'amicizia, cun il nom dal fundatur, per cha tras quai restess pro els viva sia memorgia eir davo sia mort.

Uschè paress quai permiss, davo avair fat quista supposiziun, dad admetter quist'ipotesa, siand cha tant dal nom sco dal fat success da plü bod (l'agüd dals Rets a l'armada da Vitellius, cfr. Tacitus) resulta üna coincidenza.

Da Tschlin davent, quel cumün muntagnard surmanzunà, rivast lura directamaing vers mezdi, giand ingiò, in ün pitschen cumünet situà plü aval in lö champester al pè da la montagna, chi appartegna sco comunità politica sco ecclesiastica a Tschlin, nomnà Tschàflur (lat. Ciaflorium), ün nom cumpost da duos plects retics: «Tschà» e

¹⁾ sar = signur, lat. dominus.

²⁾ Vitellius: imperatur roman, 69 d. C.

³⁾ Etruria: regiun da l'Italia antica.

⁴⁾ Latio = regiun dasper Roma.

⁵⁾ l'an 71 impussibel: Vitellius es mort dal 69.

⁶⁾ cfr. Tacitus Hist. I 67—69.

«Flur» q. v. d. «Là» (ais) la flur, sco cha ils da Tschlin mussessan da lur lö davent, chi ais plü ot, vers quel chi giascha suot lur ögls e dschessan: «Mera, la flur, quai es sgüra la plü bella ed excellenta part da no!»

Plü inavant, pac plü aval co üna punt chi traversa via l'En, sun be dasper quel alchünas chasas (plü exact: üna punt, tras la quala l'En vain collià fin vi dasper alchünas chasas) eir dals da Tschlin cul terrain intuorn, nomnadas Sclamischot (lat. Sclamischuot). Plü ot sur quel sü, sün il prossem munt, es ün bain cun terrain daspera: «Cheudgaud» o «Chia d'gaut», q. v. d. il cheu o la chà dal god. Ed avuonda plü insü, plü vers saira ais sün listess munt üna extensiuon da prada nomnada cun listess nom: «Prà d'muot», q. v. d. prà dal muot, ün lö amo uossa cuntschaint tras üna veglia chanzun cumpnüda üna vouta sur la guerra e l'incendi da Ramosch fingià manzunats. Ma darcheu vers daman as rechatta sün quel munt ün cuntegn da prada nomnà «Chiafrau» o «Chiawrau». L'otra part dal munt amo fich vast, üna vouta tuot cuvert da god ingio gniva schmers laina, es cun l'acconsentimaint dal pövel da Tschlin chi ais qua possessur, per granda part stat schnüdà e la laina manada davent sül flüm ad Alla (Hall) per preparar il sal. Quel munt es hoz ourdvar rich da pas-ch.

Na dalöntscha da Sclamischot inscuntrast, scha tü proseguast vers daman sün la riva schnestra da l'En, tscherts bains dits: «las Ischlas» q. v. d. «las Islas», perche cha minchatant vegnan inuondadas intuorn ed intuorn da l'En, cur ch'el va sur las rivas oura.

Bainbod capitast in üna o l'otra chasa da ricover, eir da quels da Tschlin, e quai suotvart üna costa, sur la quala sta ün cumünet dad alchünas chasas, nomnà «Punt», directamaing suot quel chastè dvantà cuntschaint tras il nom da Vitellius. Quellas chasas cun stalla, plazzadas dasper la via maistra vegnan nomnadas cun il nom da la punt chi ais là daspera: «Punt Martina». Quella bain cuntschainta punt fabbrichada qua sur il flüm En condüa stradun e via militara via sün tschella riva e vain perquai nomnada da vegl innan: Punt Martina, q. v. d. «Punt da Mars¹⁾», distinta uschè tras ün nom e titel marzial, q. v. d. guerresc; forsa a causa da qualche guerra memorabla o battaglia cumbattüda üna vouta dasper quella pervia dals cunfins, siand

¹⁾ Mars: Dieu roman da la guerra.

cha quista punt separa daspö temps remots — per quai chi resguarda la vart dretta da l'En o da l'Engiadina il territori dals Rets da la Chadè dad üna vart e da l'otra quel dals Austriacs o plütost dals ducas d'Austria. Na dalöntschi da qua eiran da tuottas duos varts fortezzas bain fortifichadas (sco) per proteger il territori. Natüralmaing cha da la vart dals Rets da la Chadè sun quai quellas surmanzunadas da Vitellius, per gnanca manzunar quella da Ramosch chi es eir be daspera. Da l'otra vart, quai es da quella dals Tirolais, sun listessamaing quellas fortezzas da Danuder e da Vestmezza — üna vouta dals Rets — amo hoz interas ed intactas, da las qualas sarà quintà bainbod.

Quai chi reguarda la riva schnestra da l'En e da l'Engiadina, schi riva il territori dals da Tschlin ed uschè dals Rets da la Chadè amo plü inavant [co Punt Martina] per lung da l'En, chi tegna seis cuors fingià ün pa vers mezzanot, tras il god d'Aguella¹⁾, nempe sco strat o schlungunà infin a la Tschera²⁾ chi vain our da la val dal Samignun (lat. vallis Samniensis) è sbocca aint il En.

Uschè fuorman quia, sco da temp vegl innan, la Punt Martina, il flüm En e quel fingià manzunà flüm Tschêra, cun la cuntrada da Samignun chi as rechatta aintasom quella val, la vaira e natürala lingia da cunfin ed a listess temp eir la fin, in quella regiun da la quindeschavla da las Drettüras da la Chadè, scopür da tuot l'Engiadina.

Siand cha quella Punt [la Punt Martina] causescha particularmaing bleras spaisas ed ais difficila da mantgnair, cun quai ch'ella es magari lunga ed ha dabsögn da ferms pösts sco pozzas da sustegn per ch'ella nu vegna stratta davent da l'impetuusa forza dal flüm e da las uondas, cur ch'ellas irrumpan cun plü granda veemenza, vain ella mantgnüda e missa darcheu in uorden, scha ella vain sdarlossada, per granda part dals abitants d'Engiadina chi stan il plü dastrusch.

Ils da Ramosch e da Tschlin vegnan resguardats per ils abitants ils plü dastrusch, quels da Sent sco seguonds ed ils da Scuol, per glivrar, sco ils terzs, e minchün dad els paja ün terz. Ün quart da la lavur e dals cuosts chi fan dabsögn vain praistà dals Tirolais da

¹⁾ Aguella: Ovella.

²⁾ La Tschêra, eir il Tschêr, in tud.: Schergenbach, in lat.: Cerius.

Danuder. E tuot quist es reglà tenor üna veglichma cunvegna confermada o forsa eir fixada per scrit dad alch vart sün documaints chi regardan quista fatschenda valabla infin cha'ls Tirolais as met-taran d'accord culs Engiadinais in oter möd.

Il rest dal territori da Ramosch e da Tschlin chi es situà sün la riva dretta da l'En es bod tuot, e que da là davent ingio cha quista Drettüra cumainza infin ingio ch'ella finischa pro la Punt Martina, da character muntagnard e cuvert dad ün fich spess e bod ininterruot god da tieus, pins, dschembers ed eir larschs, ad excepziun da quels lös ingio chi'd es quella surmanzunada prada ed ingio cha las muntagnas vegnan startagliadas cun paraids nüdas tras las vals, ma quai sun pacas e raras. Là [in quists gods] parderschan minchatant taglia-lainas austriacs grandas quantitats da laina, ed ils abitants sun daperüna cun quai siand lur avantag, chi sajan avant man ed as sviluppan pas-chs plü vasts e perque plü richs per lur muvel manü e per quel gross.

Quaista laina vain sün cumand dal archiduca d'Austria o da sia regenza a Puntina büttada aint il En e flöziada aval sül flüm infina ad Alla (Hall) [in üna distanza da] plü o main 15—16 miglias germanicas o almain 75 miglias romanas. Là vain ella fermada sü dad ün rastè o indriz per tgnair sü — ün s-cherp uschè es pront a travers il flüm — e dovrada per svapurar (resp. couscher) la salamuoir a e far il sal.

In quista 15avla drettüra da Ramosch, dita da la Chadè sun duos bachettaris o güdischs superiors: ün da Ramosch, l'oter a Tschlin. Amenduos cun lur agen collegium dals oters güdischs chi sun pro, agiunts sco üna spezcha da güraders o perits giuridics. Quists duos güdischs superiors as güdan vicendaivelmaing, surlaschand l'ün a l'oter da temp in temp ils güraders e pro causas plü importantas piglian els minchatant in agüd eir ün tschert numer da güdischs our da Scuol e Sent, ma unicamaing da là, e quista üsanza vain nomnada dad els daspö temps antics: «Ilg Drett da la Terra», q. v. d. regional (Judicium provinciale).

Üna pitschna part dals da Tschlin vain bainschi resguardada sco sudita al domini austriac (clamà cul nom da la dominaziun austriaca), sco cha alchünas da las famiglias da qua suotstan eir a la bachetta da la clostra da Soncha Maria dal Munt ed alchünas a l'abadessa da Müstair. A Tschlin vegnan els clamats: «Dominiani» [forsa: il do-

minats?]. Quels han lur aigna bachetta cun güdisch e giurists, sco chi vegnan nomnats (hoz dschessna: cun president e güdischs) chi sun dal lö. Plü davantvart esa stat dit in alch lö cha ils tribunals da las dominaziuns estras hajan listess möd da proceder e'ls istess drets sco quels da la Drettüra da Scuol.

Eir üna o l'otra famiglia da Ramosch, ma na bleras, suotstan a la giurisdicziun da la bachetta da Tschlin chi güdichescha il cas, scha quai fess üna vouta dabsögn, sco schi füssan commembers da quella bachetta. Ils blers da Ramosch appartegnan a la bachetta da la Chadè.

Plü inavant appartegnan eir ils da Samignun a la bachetta da Ramosch. Quels sun stats manzunats üna vouta in ün oter lö da quista ouvra: chap. II e plüinavant varana da'ns occupar bainbod cun els in Chap. 29.

Dal rest ais nossa giurisdicziun da Ramosch, sco quella da Tschlin, la 15avla da quellas da la Chadè, unida strettamaing in ün' unica cun duos otras, nempe cun quella da Stalla (Bivio) e cun quella dad Avers, descrittas plü davantvart sco tschinchavel e sesavel lö tanter las otras giurisdicziuns da la Chadè. Ella vala sco üna suletta tanter las ündesch plü grandas giurisdicziuns da la Chadè, illas qualas sun tant ils avantags sco ils dans ed eir las prestaziuns da scumpartir in 7 parts, da las qualas toccan 4 als da Ramosch ed a quels da Tschlin e 3 a quels da Bivio scopür a quels dad Avers. Sco cha d'otra vart es stat decis in listess möd tanter ils da Ramosch ed ils da Tschlin, cha pro quai chi han da partir tanter pêt saja la proporziun tenor üna veglia cunvegna, cha ils da Ramosch insembel culs da Samignun survegnan $\frac{3}{5}$ ed ils da Tschlin $\frac{2}{5}$.